اطالوی

اُردو ریڈر

محمدؐ اشرف ایم اے

مکتبہ القریش اُردو بازار — لاہور

اطالوی سیکھیئے

ITALIAN
URDU READER

اطالوی آردو ریڈر

معہ

فرہنگ

مصنفہ

ایم اشرف - ایم - اے

تحفہ از
جناب علامہ مظفر عباسی

ناشر

مکتبہ القریش

چوک اردو بازار - لاہور

ناشر : مکتبہ القریش
چوک اُردو بازار لاہور

اشاعت اول . . . . جنوری ۱۹۷۴
قیمت چھ روپیہ صرف

طابع : عبدالحمید چوہدری
اہتمام : نیو کامران پرنٹرز
بیرون موری دروازہ لاہور
فون نمبر : ۵۵۰۸۰

انتساب

جناب ڈاکٹر وحید قریشی

ایم ۔ اے ، پی ۔ ایچ ۔ ڈی ، ڈی ۔ لٹ

صدر شعبہ اُردو یونیورسٹی اورنیٹل کالج لاہور

کے نام

پیش لفظ

اطالوی زبان دنیا کی قدیم ترین زبانوں میں سے ہے یہ زبان سلاست، شستگی شیرینی اور نفاست میں اپنی مثال آپ ہے۔ اطالوی زبان کی پہلی کتاب دنیا کے عظیم شاعر ورجل کی اینیڈ ہے۔ یہ کتاب اگرچہ ہومر کی دوسری کتاب اوڈی سیس کے تتبع میں تحریر کی گئی ہے تاہم ورجل نے کتاب میں اس قدر عمدہ اور جزیل تبدیلیاں کی ہیں کہ اس کی کتاب کو ہومر کی کتاب سے اعلیٰ خیال کیا جاتا ہے۔

اطالوی اُردو ریڈر میں اگرچہ لٹریچر کی بجائے زباندانی کی طرف زیادہ توجہ دی گئی ہے تاہم کچھ ادبی جھلکیاں دی گئی ہیں کتاب کی ابتداء میں تلفظ کی تفصیلی بحث کی گئی ہے اور شروع میں کچھ اسباق میں اطالوی الفاظ کے ساتھ اُردو میں تلفظ دیا گیا ہے اور اس صرف اسی پر اکتفا کیا گیا ہے کیوں کہ اطالوی کا تلفظ بہت آسان ہے۔

کتاب میں گرامر کے متعدد اسباق شامل کئے گئے ہیں۔ فعل کی بحث کے سلسلہ میں اطالوی حروف تہجی کی ترتیب سے متعدد افعال پر مشتمل طویل فہرست معہ انگریزی اور اردو

ترجمہ سپرد قلم کی گئی ہے اور قارئین کی سہولت کی خاطر انگریزی اور اطالوی کے ملتے جلتے الفاظ کی فہرست بھی دی گئی ہے -

کتاب کے دوسرے حصے میں ٹورسٹ آفس ، پولیس ، کھانے پینے اور خرید و فروخت وغیرہ کے بارے میں جملے تحریر کئے گئے ہیں -

مشاہیر اٹلی کے عنوان کے تحت چند عظیم ترین اطالوی شخصیتوں کا ذکر کیا جاتا ہے - کتاب کے آخر میں سینکڑوں الفاظ پر مشتمل فرہنگ دیا گیا ہے جس میں اطالوی الفاظ کا ترجمہ اُردو کے علاوہ انگیرزی میں بھی دیا گیا ہے تاکہ الفاظ کے معانی ضمن میں اشتباہ نہ ہو سکے -

ایم - اشرف

۷ - جنوری ۱۹۷۴ء

فہرست اسباق

پہلا حصہ

صفحہ		تفصیل		سبق نمبر

حروف تہجی اور تلفظ کی مفصل بحث

حروف تہجی اور لفظ کی مفصل بحث

اطالوی زبان کے حروف تہجی ۲۱ ہیں۔ تمام حروف انگریزی زبان کی طرح ہیں البتہ اطالوی میں جے ، کے ، ڈبلیو ، ایکس اور وائی j, k, w, x, y, (z) نہیں ہیں -

حروف علت کا تلفظ

پانچ حروف علت a, e, i, o, اور u سات آوازیں دیتے ہیں کیونکہ c اور o دونوں دو قسم کی آوازیں دیتے ہیں -

حروف

a	carta	کارٹا	sala	سالا
e (بند ای - close e)	mele	مے لے	vedere	وے ڈیرے
e (کھلی ای - open e)	bello	بے لو	tenda	ٹینڈا
i	vine	وینی	spilli	سپی لی
o (بند او - close o)	sole	سولے	colore	کو لورے
o (کھلا او - open o)	porta	پارٹا	toro	ٹارو
u	fumo	فومو	luna	لونا

تلفظ کی ادائیگی کے لیے ہدایات

۱ - ہرحرف علت کا تلفظ واضح طریقے سے ادا کیا جائے خواہ لفظ میں اس کی پوزیشن کچھ بھی ہو -

۲ - 'a' 'open e' اور 'open o' کے لیے تلفظ کی ادائیگی

کے لئے منہ کو اچھی طرح کھولا جائے ۔

۳ ۔ 'i' کی ادائیگی کے لئے منہ تقریباً بند ہو اور ہونٹ کافی حد تک پیچھے کی طرف کھینچے جائیں ۔ انگریزی تلفظ کی ادائیگی کے بر عکس منہ ، ہونٹوں اور جبڑوں کو اچھی طرح کھولنا چاہیے۔ اٹلی کا باشندہ اس امر کی طرف توجہ نہیں دیتا کہ کیسا منہ بنایا جا رہا ہے وہ صحیح لفظ کی ادائیگی چاہتا ہے لہذا ہمارے لئے ضروری ہے کہ اگر ہم اس کی زبان سیکھنی چاہتے ہیں تو اطالوی کی نقالی کریں ۔

دو یا دو سے زائد حروف علت

تین حروف علت A e, اور o 'مضبوط حروف علت' (strong vowels) کہلاتے ہیں ۔ جب دو مضبوط حروف علت اکٹھے استعمال ہوں تو یہ عمل ہیاٹس (hiatus) کہلاتا ہے اور دونوں کا تلفظ جدا جدا ہوتا ہے ۔ مثلاً

soave معنی میٹھا اور شریف ، کا تلفظ 'سوآوے' ہوگا اور اور beato بمعنی خوش' کا تلفظ 'بے آٹو کیا جاتا ہے ۔

ہیاٹس اس صورت میں بھی عمل پذیر ہوتا ہے جب ایک مضبوط اور ایک کمزور (weak) حروف علت اکٹھا آئے اور کمزور پر دباؤ ڈالا جائے ۔ مثلاً

اردو	لاطینی	تلفظ
سڑک	via	وی آ .

اُردو	لاطینی	تلفظ
پاکباز (Pious)	Pio	پی او
دو	due	ڈو اے
ڈر	Paura	پا اُورا

دو حرفی مرکبات diphthong

جب ایک مضبوط اور ایک کمزور حرف علت اکٹھے استعمال ہوں اور مضبوط پر زور دیا جائے تو وہ ایک رکن لفظ شمار ہوتے ہیں ۔ کمزور رکن لفظ پر ہلکا سا زور ڈالا جاتا ہے اور اس کا تلفظ جلد ہی ادا کیا جاتا ہے اور یہ مرکب (diphthong) کہلاتا ہے ۔

اُردو	لاطینی	تلفظ
پاؤں	piede	پی آڈے
پھول	fiore	فی اورے
اچھا	buono good	بوانو
بھرائی ہوئی	rauco hoarse	را اُو سو
لڑائی	guerra	گویرا

جب دو کمزور حروف علت اکٹھے استعمال ہوں تو یہ بھی دو حرفی مرکب diphthong کہلاتے ہیں ۔

لاطینی	تلفظ
guida	گویڈا
pew	پیو

سہ حرفی مرکبات Triphthongs

بعض صورتوں میں تین حروف علت بھی اکٹھے استعمال ہوتے ہیں اور ان کا تلفظ ایک رکن لفظ کی حیثیت سے ادا ہوتا ہے یہ (triphthong) کہلاتے ہیں ۔ اطالوی سہ حرفی مرکبات یہ تین ہیں - iuo, uoi, iei

اُردو		لاطینی	تلفظ
کشتی بان		barcaiuolo	بارکایواولو
اس کا	(جمع مذکر)	suoi	سؤ ای
میرا	(جمع مذکر)	miei	می اے ای

سہ حرفی مرکب کے تلفظ کی ادائیگی کے لئے یہ بات پیش نظر رکھنی چاہیے کہ زور صرف مضبوط حرف علت پر ڈالا جاتا ہے -

پہلا کمزور حرف علت ، حرف علت کی آواز نہیں دیتا بلکہ حرف صحیح کی آواز دیتا ہے مثلاً 'i' 'y' کی آواز اور یو 'u' ، ڈبلیو 'w' کی آواز دینے لگتا ہے -

حروف صحیح کا تلفظ

چیدہ چیدہ حروف صحیح کا تلفظ درج ذیل ہے -

1 - [c] : دو آوازیں دیتا ہے اگر e یا i سے پہلے استعمال ہو تو 'چ' کی آواز دیتا ہے ورنہ 'ک' کی آواز دیتا ہے - مثلاً

لاطینی	انگریزی	تلفظ
Centro -	centre	چین ٹرو (مرکز)
Vicino -	near	وی چی نو (نزدیک)
Comprare -	to buy	کمپرے رے (خریدنا)

2 - [g] : جی بھی دو قسم کی آوازیں دیتا ہے e اور i سے پہلے 'ج' کی آواز ورنہ 'گ' کی آواز دیتا ہے - مثلاً

لاطینی	انگریزی	تلفظ
gigant	giant	گی گانٹے (دیو)
generale	general	جنیرالے (جنرل یا جرنیل)
gatto	cat	گاٹو (بلی)

3 - [h] : کی آواز کبھی ادا نہیں کی جاتی ماسوائے اس کے کہ وہ c یا g کے ساتھ استعمال ہوتا - مثلاً

لاطینی	انگریزی	تلفظ
ha	he has	آ (وہ رکھتا ہے)

4 - [s] : انگریزی کی طرح 'س' اور 'ز' کی آواز دیتا ہے - مثلاً 'س کی آواز' -

لاطینی	انگریزی	تلفظ
spillo	pin	سپی لو (پن)
casa	house	کاسا (گھر)

ز کی آواز

viso	face	ویزو
smemorato	forgetful	زمے موریٹو

5 - [z] : بھی 's' کی طرح 'س' اور 'ز' کی آواز دیتا ہے ملاحظہ ہو 'س' کی آواز

لاطینی	انگریزی	تلفظ
azione	action	ایسی اون (کام)
zio	uncle	سی او (چچا)

ز کی آواز

romanzo	novel	رومانزو (ناول)
mezzo	half	میزو (آدھا)

سبق 1

ابتدائی اعداد (1 سے 10 تک)

اس سبق میں تلفظ کی مشق کے لئے ابتدائی اعداد لکھے جاتے ہیں - طالب علم کو چاہیے کہ ان اعداد کا تلفظ اُونچی آواز سے ادا کرے اور انہیں بار بار دہرائے تا کہ یہ از بر ہو جائیں -

	اطالوی		تلفظ	اُردو
1.	uno	(مذکر)	اُونو	ایک
	una	(مؤنث)	اُونا	
2.	due		دوئے	دو
3.	tre		ترے	تین
4.	quattro		کاترو	چار
5.	cinque		چین کوئے	پانچ
6.	sei		سے ای	چھ
7.	sette		سے تے	سات
8.	otto		آٹو	آٹھ
9.	nove		ناوے	نو
10.	dieci		ڈی اے چی	دس

سبق 2

دنوں کے نام

اس سبق میں اطالوی زبان میں دنوں کے نام معہ تلفظ تحریر کئے جاتے ہیں ۔ اٹلی کے باشندے انگریزوں کی طرح دنوں اور مہینوں کے نام بڑے حرف (capital letter) سے شروع کرنے کا تکلف روا نہیں رکھتے ۔

تلفظ	لاطینی	اُردو
lunedi	لو نے ڈی	سوموار
martedi	مارتے ڈی	منگل
mercoledi	میر کولے ڈی	بدھ
giovedi	جو وے ڈی	جمعرات
venerdi	وے نیر ڈی	جمعہ
sabato	سے با تو	سنیچر
domenica	ڈومے نی کا	اتوار

سبق 3

مہینوں کے نام

اس سبق میں مہینوں کے نام تحریر کئے جاتے ہیں ۔

gennaio	جے ناہی او	جنوری
febbraio	فیبراہی او	فروری

marzo	مارسو	مارچ
aprile	آپریلے	اپریل
maggio	ما جی او	مئی
giugno	جی اُون یو	جون
luglio	لو لی او	جولائی
agosto	آگو سٹو	اگست
settembre	سے ٹیمبرے	ستمبر
ottobre	او ٹو برے	اکتوبر
novembre	نو ویمبرے	نومبر
dicembre	ڈی چیم برے	دسمبر

سبق 4

ابتدائی اعداد (11 سے تک 20)

11.	undici	اُون ڈی چی	گیارہ
12.	dodici	ڈو ڈی چی	بارہ
13.	tredici	ٹرے ڈی چی	تیرہ
14.	quattordici	کواٹر ڈی چی	چودہ
15.	quindici	کوین ڈی چی	پندرہ
16.	sedici	سے ڈی چی	سولہ
17.	diciassette	ڈی چی آیٹے	سترہ
18.	diciotto	ڈی چی او وٹو	اٹھارہ
19.	diciannove	ڈی چی آناوے	اُنیس
20.	venti	وین ٹی	بیس

سبق 5

NOUNS اسماء

طلبہ کے ذخیرۂ طلبہ اضافہ کے لئے ذیل میں چند اسماء درج کئے جاتے ہیں انہیں بار بار دھرا کر ازبر کرلیں ۔

donna	ڈونا	عورت
— figlia	فی لیا	بیٹی
finestra	فی نیسڑا	کھڑکی
fratello	فراٹیلو	بھائی
sorella	سورے لا	بہن
uomo	اُو آمو	آدمی
giardino	گی آر ڈینو	باغ
muro	مورو	دیوار
tetto	ٹے ٹو	چھت
ebra	اے برا	گھاس

سبق 6

صفت عددی

اطالوی	تلفظ	اردو
primo	پرائمو	پہلا
secondo	سیکنڈو	دوسرا
terzo	ٹیرزو	تیسرا

چوتھا	کارٹو	quarto
پانچواں	کوانیٹو	quinto
چھٹا	سیسٹو	sesto
ساتواں	سے ٹیمو	settimo
آٹھواں	اوٹاوو	attavo
نواں	نو نو	nono
دسواں	ڈے چی مو	decimo
گیارہواں		undicesimo
		یا
	ڈیچی‌مو برائمو	decimo primo
بارہواں	decimo secondo یا ڈو ڈی چے سی مو	dodicesimo
تیرہواں	ٹرے ڈی چے سی مو	tredicesimo
چودہواں	کاٹرر ڈی چے سی مو	quattordicesimo
پندرہواں	کو انڈی چے سی مو	quindicesimo
بیسواں	وینٹے سی مو	ventesimo

سبق 7

مرکب توصیفی

اس سبق میں مرکب توصیفی کے چند جملے سپرد قلم کئے جاتے ہیں ۔ ان جملوں کو ازبر کر لیں ۔ یہ بات پیش نظر رکھیں

کہ اطالوی میں اردو اور انگریزی کی طرح کے پہلے اسم اور پھر صفت استعمال ہو گی ۔

libro primo	پہلی کتاب
donna secondo	دوسری عورت
figlia terzo	تیسری بیٹی
fratello quarto	چوتھا بھائی
sorella quinto	پانچویں بہن
muro sesto	چھٹی دیوار
giardino settimo	ساتواں باغ
uomo attavo	آٹھواں آدمی
stanza mono	نواں کمرہ
tetto decimo	دسویں چھت

مشق

مندرجہ ذیل کا ترجمہ کرو

دوسرا باغ	پانچویں کتاب
چھٹا آدمی	پہلا کمرہ
تیسرا بھائی	چوتھی چھت
ساتویں کھڑکی	آٹھویں دیوار
نواں کشتی بان	دسواں کمرہ
بارہواں نام	گیارہویں لڑکی

سبق 8

اسم صفت

اطالوی	تلفظ	اردو
bello	بیلو	خوبصورت
buono	بوانو	اچھا
grande	گرانڈے	بڑا
lungo	لونگو	لمبا
giovane	گائیووانے	جوان
nuovo	نوآوو	نیا ، تجدید
bellino	بے لی نو	(pretty) خوبصورت
brutto	بروٹو	بد صورت
cattivo	کاٹی وو	برا
piccolo	پکولو	چھوٹا
breve	بریوے	کوتاہ
vechio	وے کی او	بوڑھا
antico	اینٹیکو	قدیم ، پرانا

سبق 9

متفرق جملے

الفاظ

e, ed	اے ،ایڈ	اور	in	این	اندر میں
a	آ	کو ، پر	ha	ہا	رکھی ہے یا رکھتا ہے

che	کی	کیا	hano	ہانو	وہ رکھتے ہیں
dove	ڈووے	کہاں	chi	کی	کون

ecco ایچو — یہاں ہے، / یہاں ہیں / وہاں ہے / وہاں ہیں

Faria ha una casa. — فاریہ کا ایک گھر ہے ۔

Faria e Nadeem hano una casa. — فاریہ اور ندیم کا ایک گھر ہے۔

Ha Nadeem uno zio ? — کیا ندیم کا ایک چچا ہے ؟

Chi ha una fratello ? — ایک بھائی کون رکھتا ہے ؟

Faria hauno fratello. — فاریہ ایک بھائی رکھتی ہے ۔

Ha Amjad uno zio ? — کیا امجد کا ایک چچا ہے؟

Sı, Amjad ha una zio e anche uha zia. — ہاں امجد کا ایک چچا اور بھی ہے

Chi ha un libro ? — کون ایک کتاب رکھتا ہے ؟

Aslam ha un libro — اسلم ایک کتاب رکھتا ہے ۔

سبق 10

غیر مخصوص حرف تنکیر

اعداد سیکھتے وقت آپ نے ملاحظہ کیا تھا کہ 'ایک' کے عدد کے لئے دو الفاظ استعمال کئے جاتے ہیں 'una' اور 'una'، uno مذکر اشخاص اور اشیاء کے لئے استعمال ہوتا ہے اور una مؤنث اشخاص اور چیزوں کے لئے مستعمل ہے انگریزی اور بعض دیگر زبانوں میں تین gender استعمال ہوتے ہیں، مذکر، مؤنث اور نیوٹرل لیکن اطالوی میں نیوٹرل کوئی نہیں اس لئے لہذا اشخاص اور حیوانات کے علاوہ اشیاء بھی مذکر اور مؤنث ہوتی ہیں -

مثالیں ملاحظہ ہوں -

مذکر

uno		un
ایک درخت	اُون آل بیرو	un alberro
ایک لڑکا	راگازو	un ragazzo
ایک پن	اونو سپی لو	uno spillo
ایک چچا	اونو سی او	unc zio

مؤنث

un		una
ایک گھنٹہ	اُن اورا	un' ora
ایک لڑکی	اونا ریگیزا	una ragazza
ایک گلی		una strada
ایک قینچی	اونا سی آ	una zia

مندرجہ بالا مثالوں سے آپ نے ملاحظہ کیا ہے کہ مذکر کے ساتھ بالعموم un استعمال ہوتا ہےuno اس صورت میں استعمال ہوتا ہے جب اس کے بعد '' 's' نا خالص '' آئے (ایس نا خالص وہ ایس ہے جس کے بعد کوئی اور حرف صحیح ہو) یا z آئے ۔

مؤنث کی صورت میں حرف صحیح سے شروع ہونے والے لفظ سے پہلے uno اور حرف علت سے شزوع ہونے والے اسم سے پہلے un' آتا ہے ۔

سبق 11

حرف تنکیر (مخصوص) اور واحد جمع
(DEFINITE ARTICLE)

اطالوی میں غیر مخصوص اور مخصوص حروف علت کی متعدد صورتیں ہوتی ہیں ۔ ان کی تبدیلی ان کے بعد میں آنے والے لفظ کے مطابق ہوتی ہے ۔

مذکر

واحد	جمع
il	i
lo	gli
l'	gli, gl'

مثالیں

il libro	the book	کتاب	i libri کتابیں
lo studio	the study	دارالمطالعہ	gli studi

lo zio	the uncle	چچا ، ماموں	gli zii
l' insetto	the insect	کیڑا	gl' insetti
l' accento	the accent	لحجہ	gli accenti

مندرجہ ذیل مثالوں کے بغور ملاحظہ کرنے سے پتہ چلتا ہے کہ il جسکی جمع i ہوتی ہے مذکر لفظ کے شروع میں آتا ہے جس کا آغاز حرف صحیح سے ہوتا ہے (سوائے s غیر خالص impure اور z کے) اور 'lo' جسکی جمع gli ہوتی ہے مذکر لفظ سے پہلے آتا ہے جس کا آغاز s غیر خالص اور z سے ہوتا ہے - 'l ایسے لفظ کے شروع میں آتا ہے جس کا آغاز حرف علت سے ہو -

یہ بات قابل غور ہے کہ حرف تنکیر کے بعد میں آنے والا کسی لفظ کا ابتدائی حرف ہی حرف تنکیر کی صورت میں تبدیلی کا باعث بنتا ہے - اگر حرف تنکیر اور اسم کے درمیان کوئی اور لفظ آئے تو اس لفظ حرف تنکیر کے مطابق حرف تنکیر میں تبدیلی آئے گی - مثلاً

il	libro		کتاب
l'	altro	libro	دوسری کتاب
lo	stesso	libro	وہی کتاب

مؤنث کی صورت میں مندرجہ ذیل حرف تنکیر آئیں گے -

مؤنث

جمع		واحد
la		le
l'		le. l'
la porta		le altre Porte
l' entrate	اندر آنیکا راستہ	l' entrate

مؤنث کی صورتیں زیادہ اُلجھن پیدا نہیں کرتیں واحد کے لئے صرف ایک صورت la ہے جو ایسے لفظ سے پہلے 'l بن جاتا ہے جس کا آغاز حرف علت سے ہو اور جمع کے لئے بھی ایک ہی صورت 'le ہے جو دوسری 'e' پہلے 'l بن جاتا ۔

سبق 12

واحد جمع

انگریزی کی طرح اطالوی میں بھی جمع بنانے کے متعدد طریقے ہیں ۔ پہلا ضروری قاعدہ ہے کہ وہ اسم جن کا خاتمہ o پر ہو ان کی جمع o کی تبدیلی i سے کرنے سے ہوگی ۔ اور مؤنث اسم جن کا خاتمہ a ۔ پر ہو ان کی جمع بنانے کے لئے a کو e سے تبدیل کرنا ہوگا ۔وہ الفاظ جواسم کی توضیح کرتے ہیں مثلاً altro اور stesso ان میں بھی اسم جنس اور واحد یا جمع کی وجہ سے تبدیلی رونما ہوتی ہے ۔ مثلاً

lo stesso	libro	la stessa porte
gli stessi	libri	le stesse porte

il cappello rosso	سرخ ٹوپی
i cappeli rossi	سرخ ٹوپیاں
la cravatta rossa	سرخ ٹائی
le cravatte rosse	سرخ ٹائیاں

بعض مختصر سی صفات اسم سے پہلے استعمال ہوتی ہیں لیکن بسا اوقات صفت اسم کے بعد میں آتی ہے جیسا کہ اُوپر دی ہوئی مثال میں ہے طالب علم کے لئے مناسب ہے کہ جیسا کہ اس نے

مثالوں میں ملاحظہ کیا ہے ۔ اُنہیں اسی طرح استعمال کیا کرے ۔

دوسری بات قابل غور یہ ہے کہ اسم اور صفت، واحد جمع ہونے کے لحاظ سے بھی آپس میں مماثلت رکھتے ہیں اگر اسم جمع ہو تو صفت بھی جمع ہی استعمال ہوگی ۔ جس طرح فرانسیسی میں ہوتا ہے

سبق 13

مزید اسماء

ramo	رامو	شاخ
respiro	ریسپائرو	سانس
retta	ریٹا	توجہ
stagione	سٹا جی آنے	موسم
scaletta	سکالیٹا	لکڑی کی سیڑھی
seta	سیٹا	ریشم
tempesta	ٹیم سپیٹا	طوفان
treno	ٹرینو	گاڑی
uovo	اُوآوو	انڈا
valigia	والی جیا	سوٹ کیس
vapore	واپورے	بھاپ
vestibolo	ویسٹی بولو	ہال
villaggi o	وی لا جی او	دیہات
ricevuta	ایچی ووٹا	رسید
sabbia	سابیا	ریت
sipario	سی پاریو	پردہ
scala	سکالا	سیڑھی

speranza	سپیرانزا	توقع
tovaglia	ٹوواگلی آ	میز پوش
tenda	ٹینڈا	خیمہ
ulivo	یو لی وو	زیتون کا تیل
valle	والے	وادی
vento	وینٹو	ہوا
voce	ووسے	آواز (مؤنث)
voto	وولٹو	چہرہ

سبق 14

مزید اعداد

قبل ازیں ایک سے لے کر بیس تک گنتی سکھائی گئی تھی اب مزید اعداد کی اطالوی سکھائی جاتی ہے پہلے کی طرح ان الفاظ کو بھی یاد کرلیں ۔

21	ventuno	وینٹو نو
22	ventidue	وینٹی ڈوای
23	ventitre	وین ٹیڑے
24	ventire	وینٹی کواٹرو
25	ventcinque	وینٹی سنک
26	ventisei	وینٹی سے ای
27	ventisette	وینٹی سیٹے
28	ventotto	وین ٹو ٹو
29	ventinove	وین ٹی نووے

30	trenta	ٹیرینٹا
31	trentuno	ٹرین ٹو نو
32	trentadue	ٹرینٹا ڈوای
38	trentotto	ٹرین ٹو ٹو
40	quaranta	کو آرانٹا
50	cinquanta	چین کو آنٹا
60	sessanta	سیسانٹا
70	settanta	سیٹانٹا
80	oιtanta	اوٹانٹا
90	novanta	نووانٹا

سبق 15

حروف جار

مندرجہ ذیل اطالوی افعال کے ساتھ ان کے بالمقابل کے دئے ہوئے حروف جار استعمال ہوتے ہیں ۔

(i) ontrare IN
credere A
ricordarsi DI
fidaroi DI اور

مندرجہ ذیل افعال کے ساتھ اطالوی اور انگریزی دونوں زبانوں میں حروف جار استعمال ہوتے ہیں ۔

1. adornare di =to adron with سے آراستہ کرنا

2. approfittare di =to profit by سے فائدہ اٹھانا
3. caricare di =to load with سے وزن ڈالنا
4. maravigliarsi di=to wonder at پر حیران ہونا
5. occuparsi di, = { to busy oneself, look after,
اپنے آپ کو مصروف رکھنا ، خبر گیری کرنا ، کو دیکھنا
see to, attend to
کی طرف توجہ دینا
6. ridere di =to laugh at پر ہنسنا
7. vivere di —to live on پر گزارہ کرنا
8. dipendre da —to depend on پر انحصار رکھنا

(iii) مندرجہ ذیل اطالوی افعال کے ساتھ حروف جار 'di' استعمال ہوتا ہے

1. abbondante di— میں بکثرت
2. carico di — سے لدا ہوا
3. contento di — سے مطمئن
contented with
4. fornito di — سے مہیا کیا ہوا
5. povero di — میں محتاج
6. Pratico di — میں تجربہ کار
7. ricco di —rich in سے مطمئن
8. soddisfatto di —satisfied with کے لئے اچھا
9. vestito di —dressed in

(iv) مندرجہ ذیل تین افعال کے ساتھ 'a' for یعنی لئے کے معنوں میں استعمال ہوتا ہے۔

1. adatto a —fit for کے لئے موزوں
2. buono a —good for کے لئے اچھا

3. diretto a —bound for کا پابند

(v) مندرجہ ذیل حروف جار سادہ حروف جار simple prepositions کہلاتے ہیں -

a, di, da

(vi) مزید حروف جار جن میں سے بعض بطور متعلق فعل بھی استعمال ہوتے ہیں - یہ ہیں

اطالوی		انگریزی
in	کو، میں	in, to
con	بغیں	with
su	پر	on
per	لئے ، میں سے	for, through
tra	درمیان	between, among
fra	مابین، درمیان	among, within
senza	بغیر	without
verso	کیجانب	towards
sopra	واُپر	under
sotto	نیچے	above
dopo	بعد ازاں	afterwards, after
dietro	پیچھے	behind
contro	مخالف، برعکس	against

سبق 16

وقت

اطالوی 'ora' کا مطلب es ''گھنٹہ یا اب'' ہے - اطالوی یہ نہیں پوچھتا وقت کیا ہے ؟ بلکہ کہتا ہے اب کونسا گھنٹہ ہے، یا اب کے بجے ہیں ؟ اور جواب دینے میں بھی یہی بات پیش نظر رکھی جاتی ہے کہ ایک گھنٹہ بجا ہے ' اب تین بجے ہیں جملے ملاحظہ ہوں -

Che ora e ?   کی اورا اے ؟   کیا وقت ہے ؟

یا

Che ore sono ?   کی اورا سونو ؟

E l'una   اے ل اونا   ایک بجا ہے

Sono le quattro mene un quarto

سو نو لے کاٹرو مینو اُن کاٹرو   پونے چار بجے ہیں

Sono le undici e mezzo

سونو لے اُنڈی چی اے میزو   ساڑھے گیارہ بجے ہیں

So le cingue meno venti

سو لے چین کو اے مینو وین ٹی   پانچ بجنے میں بیس منٹ ہیں

Sono le otto e dieci

سو ئو لے آٹو اے ڈی اے چی   آٹھ بج کر دس منٹ

E mezzanotte

اے میزا نوٹے   آدھی رات

E mezzogiorno

دوپہر ہے	اے میزو جی اور نو	
کس وقت ؟	آ کے اورا؟	A che ora
تین بجے	آلے ٹرے	Alle tre
	سٹاسے را	Stasera
آج شام		This evening
گزشتہ رات	سٹا نوٹے	Stanotte

A che ora arrivera il treno ?

گاڑی کتنے بجے آئے گی ؟ اے کی اورا ایری ویرا ایل ٹرینو

Alle otto meno un qnarto پونے آٹھ بجے

سبق 17

متعلقات فعل

1 ظرف مکان

Adv. of place

dove	ڈووے	کہاں
vi	وی	یہاں ، وہاں
ci	چی	یہاں ، وہاں
davanti	دوانٹی	سامنے
dappertutto	ڈاپر ٹوٹو	ہر جگہ
li	لی	وہاں
la	لا	وہاں

2 ظرف زماں

(Adv. of Time)

quando	کو آنڈو	کو، کب
sempre	سیمپرے	ہمیشہ
oggi	اوجی	آج
mai	مائی	ہمیشہ، ہرگز نہیں

3 انداز کے متعلقات فعل

(Adv. of manner)

come	کومے	کیسے
gia	جی آ	پہلے ہی سے already
molto	مولٹو	زیادہ ، بہت
cosi	کوسی	اس طرح ، ایسے
bene	بے نی	اچھی طرح
quasi	کواسی	اکثر

4 اثبات اور نفی کے متعلقات فعل

(Adv. of Affirmation of negative

si	سی	ہاں
no	نو	نہیں
non	نون	نہیں

2 ظرف زمان

(Adv. of Time)

quando	کو آنڈو	کو، کب
sempre	سیمپرے	ہمیشہ
oggi	اوجی	آج
mai	مائی	ہمیشہ، ہرگز نہیں

3 انداز کے متعلقات فعل

(Adv. of manner)

come	کومے	کیسے
gia	جی آ	already پہلے ہی سے
melto	مولٹو	زیادہ ، بہت
cosi	کوسی	اس طرح ، ایسے
bene	بے نی	اچھی طرح
quasi	کواسی	اکثر

4 اثبات اور نفی کے متعلقات فعل

(Adv. of Affirmation of negative

si	سی	ہاں
no	نو	نہیں
non	نون	نہیں

5 مقدار کے متعلقات فعل

(Adv. quantity)

molto	مولٹو	زیادہ بہت
tanto	ٹانٹو to much	اس قدر
troppo	ٹروپو	بہت زیادہ
	(a little, few)	بہت تھوڑا
poco	پوکو	تھوڑا
soltanto	سولٹانٹو (only)	صرف

6 اظہار کے متعلقات

Adv. of expression

appena	آ پینا	بمشکل
di solito	ڈی سولی ٹو	بالعموم
da principio		شروع سے

سبق 18

ابتدائی ضمیریں

واحد متکلم	io	آئیو	میں
جمع متکلم	noi	نوئی	ہم
واحد مخاطب	tu	ٹو	تو
جمع مخاطب	voi	ووای	تم

فعل کی مفصل بحث

اور

گردانیں

essere (ہونا) فعل حال کی گردان

io sone	ای او سو ثو	میں ہوں
tu sei	تو سی ای	تو ہے / تم ہو
lui, lei,	لو ای ، لی ای	وہ مرد / وہ عورت ہے
esso, essa	ایسو ، ایسا	وہ عورت ہے/وہ مرد ہے
noi siamo	نوائے سیامو	ہم ہیں
voi siete	وو ای سی ایٹے	تم ہو
loro sono	لورو سونو	وہ ہیں
loro sono	لورو سونو	تم ہو

Comprare (خریدنا سے) فعل حال کی گردان

صیغہ	اطالوی	اردو	تلفظ
واحد متکلم	compr-o	میں خریدتا ہوں	کمپرو
واحد مخاطب	compr-i	تو خریدتا ہے	کمپری
واحد غائب	compr-a	وہ خریدتا ہے	کمپرا
جمع متکلم	compa-iamo	ہم خریدتا ہے	کمپری آمو
جمع مخاطب	compr-ate	تم خریدتے ہو	کمپرائے
جمع غائب	comr-ano	وہ خریدتے ہیں	کمپرائو

Credre (یقین کرنا) سے فعل حال کی گردان

اطالوی	آردو	تلفظ
cred-o	میں یقین کرتا ہوں	سریڈو
cred-i	تو یقین کرتا ہے ۔	سریڈی
cred-e	وہ یقین کرتا ہے	سریڈے
cred-iamo	ہم یقین کرتے ہیں	سریڈیا مو
cred-ete	تم یقین کرتے ہو	سریڈیٹے
cred-ono	وہ یقین کرتے ہیں	سریڈونو

فعل ماضی

فعل ماضی وہ فعل ہے جو گذشتہ زمانے میں سرزد ہوا ہو ۔ مثلاً

اُنہوں نے چور پکڑا تھا ۔

گلیلیو گرفتار کیا گیا تھا ۔

میں نے کتاب گذشتہ ماہ خریدی تھی ۔

چند گردانیں ملاحظہ ہوں انہیں یاد کر لیں ۔

(۱) خریدنا سے گردان__Comprare

compr-ai	کمپرائی	میں نے خریدا
compr-asti	کمپراسٹی	تو نے خریدا
comp-ro	کمپرو	اس نے خریدا
compr-omno	کمپرا مو	ہم نے خریدا
compr-aste	کمپراسٹے	تم نے خریدا
compr-ano	کمپرانو	اُنہوں نے خریدا

(۲) ختم کرنا سے گردان Finire

fin-ii	میں نے ختم کیا
fin-isti	تو نے ختم کیا
fin-i	اس نے ختم کیا
fin-immo	ہم نے ختم کیا
fin-iste	تم نے ختم کیا
fin-irono	اُنہوں نے ختم کیا

فعل ماضی (معاون فعل)

(۱) ہونا سے گردان essere

fui	فوئی	میں تھا
fosti	فوسٹی	تو تھا
fu	فو	وہ تھا/تھی
fummo	فومو	ہم تھے
foste	فوسٹے	تم تھے
furono	فورونو	وہ تھے

(۲) رکھنا سے گردان avere (to have)

ebbi	میں رکھتا تھا
avesti	تو رکھتا تھا
avesti	تو رکھتا تھا
abbi	وہ رکھتا تھا / رکھتی تھی
avemmo	ہم رکھتے تھے
aveste	تم رکھتے تھے
ebbero	وہ رکھتے تھے

اطالوی افعال

جن افعال کی گردان (esserre) بمعنی ہونا کے ساتھ ہوتی ہے ان کے ساتھ یہ علامت ✱ دی گئی ہے اور جن افعال کو معاون افعال کی ضرورت ہوتی ہے ان کے ساتھ † دی گئی ہے فعل کے بعد استعمال ہونے والے حروف جار (Prepositions) بریکٹ میں دئے گئے ہیں - تمام (افعال جو بے قاعدہ (irregular) ہیں ان کے ساتھ بریکٹ میں (irreg) لکھا گیا ہے ان کے ماسوا دیگر تمام افعال باقاعدہ ہیں - بیشتر افعال کے ساتھ بریکٹ میں متکلم کا صیغہ بھی دیا گیا ہے -

اطالوی افعال کی فہرست

A

اطالوی	اردو	انگریزی
abbozare (abbozzo)	خاکہ تیار کرنا	to outline sketch
abitare (abito)	آباد ہونا	to in habit
abiuarsi (abito))	عادی کرنا (اپنے آپ کو)	to accustom one self to
accomodarsi (accomodo)	بٹھانا (اپنے آپ کو)	to seat oneself to
accompagnare	ساتھ دینا	to accompany

اطالوی	آردو	انگریزی
*accorgersi (di) (irreg,)	دیکھنا	to notice
acquistare	حاصل کرنا	to acquire
*addormentarsi (addormento)	سونا	to fall asleep
adoperare (adopero)	استعمال کرنا	to use
adornare (di)	آراستہ کرنا ، سجانا	to decorate with
*affacciarsi (affaccio)	چہرہ دکھانا	to show ones' face
affittare	کرائے پر لینا	to hire
aggiungere (irreg)	اضافہ کرنا	to add
aggrapparsi	چمٹنا	to cling
agitare (agito)	لہرانا	to wave
accontentare	مطمئن کرنا یا ہونا	to satisfy
aituare	مدد کرنا	to help
allargarsi	وسیع کرنا	to widen
alzarsi	اُٹھنا	to get hp
amare	پیار کرنا ، پسند کرنا	to love
ammirare	تعریف کرنا	to admire
*andare (irreg)	جانا	to go
ander bene	موزوں ہونا ، ٹھیک ہونا	to suit, to be all right
andar a genio	خوش ہونا ، ذوق کے مطابق ہونا	to please, to suit one's taste
annoiare (annoio)	پریشان کرنا	to annoy, to bore

اطالوی	اردو	انگریزی
annunciare (annuncio)	اعلان کرنا	to announce
apparecchiare (apparecchio)	تیار کرنا ، میز لگانا	to prepare lay (table)
apparire (irreg)	ظاہر ہونا ، ظاہر کرنا	to appeor
appartenere (irreg)	ملکیت رکھنا	to belong
appoggiare (oppoggio)	مدد کرنا	to support
apporofittare (di)	فائدہ اٹھانا	to profit by
aprire (irreg)	کھولنا	to open
arrestare	گرفتار ہونا	to arrest
*arrestarsi	روکنا ، رکنا	to stop
arricchirsi	مالدار بنانا	to enrich
*arrivare	پہنچنا	to arrive
ascoltare (ascolto)	سننا	to listed
aspergere (irreg)	بکھیرنا	to sprinkle
aspettare (aspetto)	انتظار کرنا	to wait for,
	توقع کرنا	to except
*attraversare (attraverso)	عبور کرنا	cross,
avere (irreg)	رکھنا	to have
arriarsi	روانہ ہونا ، چل پڑنا	to start out
*avvicinarse	قریب ہونا	to draw near

B

اطالوی	آردو	انگریزی
baganarsi	نہانا	to bath, bathe
ballare	رقص کرنا ، ناچنا	to dance
balzare	اُچھلنا	to jump
bastare	کفایت کرنا ، کافی ہونا	to suffnce
battere	مارنا ، زدو کوب کرنا	to beat
bere (irreg)	پینا	to drink
biancheggiare (biancheggio)	سفید کرنا	to whiten
*bisognare	ضرورت پڑنا	to need
brillare	چمکنا	to shine

C

cadere (irreg)	گرنا	to fall
camminare	چلنا	to walk
cantare	گانا	to sing
cantarellare (cantarello)	بھنبھنانا	to hum
capire	سمجھنا	to unuerstand
caricare (carico)	لوڈ کرنا ، بھرنا	to load
cascare	گرنا	to fall
celebrare (celebro)	تہوار منانا	to celebrate

اطالوی	اُردو	انگریزی
cenare	شام کا کھانا کھانا	to sup
cercare	توقع کرنا	to look for
chiacchiero	گپ ہانکنا	to chatter
chiamare	بلانا	to call
chiedere (irreg)	پوچھنا	to ask
chiudere (irreg)	بند کرنا	to close
angere (irreg)	گھیرنا	to surround
circondare	گھیرنا	to surrond
cogliere (irreg)	اکٹھا کرنا	to gather
colpire	ضرب لگانا	to strike
coltivare (coltivo)	زراعت کرنا	to cultivate
camandare	حکم چلانا ، کمان کرنا	to command
comminciare (comincio)	آغاز کرنا	to begin
compiere (compro)	مکمل کرنا ، پورا کرنا	to complete, to fulfil
comprare (compro)	خریدنا	to buy
condurre (irreg)	سمجھنا	to understand
confessare	اعتراف کرنا	to confess
conoscerc (irreg)	جاننا ، واقف ہونا	to know, (to be acquainted with)
conquistare	فتح کرنا	to conquer
consigliare (consiglio)	نصیحت کرنا	to advise

اطالوی	اُردو	انگریزی
conquistare (di, in)	مشتمل ہونا	to consist
consultare	مشورہ کرنا	to consult
contemplare (contemplo)	(سوچنا ، دیکھنا)	to contemplate, to look at
contenere (irreg)	سمانا	to contain
convenires (di)	مطمئن ہونا	contenced with
*convenire (irreg)	موزوں ہونا ، مفید ہونا	to suit, to be profitable
corvertire	مقبول کرنا	to comert
coprire (irreg)	ڈہانپنا	to cover
†cerrere (irreg)	دوڑنا	to run
costare	قیمت رکھنا	to cost
contingere		
costringere (irreg)	مجبور کرنا	to compel
constrhire (irreg)	تعمیر کرنا	to construct
credere	سوچنا ، یقین کرنا	to believe to think
†crescere (ireg)	اُگنا ، بڑھنا	to grow,
criticare (critico)	تنقید کرنا	to critise

D

dare (irreg)	دینا	to give
dare lugo a	جگہ دینا	to give place to
dare retta a	توجہ دینا	to pay attention to

اطالوی	اُردو	انگریزی
decidere (di) (irreg)	فیصلہ کرنا	to decide
deciderare (desidero)	خواہش کرنا	to desire
dischiarare (dischiare)	اعلان کرنا	to declare
dimenticare (dimentico)	بھولنا ، بھلانا	to forget
dispiacere (irreg)	ناخوش کرنا	to displease
distinguere (irreg)	ممتاز کرنا	to distinguish
divenire (irreg)	ہونا	to become
domandare	پوچھنا	to ask

E

entrare (in)	داخل ہونا	to enter
essere (irreg)	ہونا	to be
estendere (irreg)	پھیلانا	to extend

F

fabbricare	تعمیر کرنا	to build
fare (irreg)	کرنا ، بنانا	to make, to do
fidarsi (di)	اعتماد کرنا	to trust in
figuarsi (figuro)	سوچنا	to imagine

G

اطالوی	آردو	انگریزی
guardare	دیکھنا	to look at

I

Imparare	سیکھنا	to learn
importare	اہمیت رکھنا	to mattter
indovinare	اندازہ لگانا	to guess

L

lasciare	چھوڑنا	to leave, let
librare (libero)	آزاد کرنا	to free

M

mancare	کمی رکھنا	to lack
mandare	بھیجنا	to send
mangiare (mangio)	کھانا	to eat

N

narrare	تعلق رکھنا	to relate
nascere	پیدا ہونا	to be born
negare	انکار کرنا	to deny
noleggiare (noleggio)	کرائے پر لینا	to hire
notare (note)	نوٹ کرنا	to note

O

اطالوی	اُردو	انگریزی
*occuparsi (di) (occupo)	مصروف ہونا	to be busy
offrire	پیش کرنا	to offer
osare (ascare)	جرأت کرنا	to dare
osservare (osservo)	مشاہدہ کرنا	to observe

P

pagare	ادا کرنا	to pay
*parere	بولنا	to speak
partecipare (partecipo)	حصہ لینا	to partake
*partire	روانہ ہونا	to depart
passeggiare (passeggio)	چلنا	to walk
pensare (penso)	سوچنا	to think
perdere	ضائع کرنا	to lose
perdonare (perdono)	معاف کرنا	to pardon
permettere (di)	اجازت دینا	to allow
†piacere (irreg)	خوش کرنا ، خوش ہونا	to please

اطالوی	اُردو	انگریزی
piangere (irreg)	رونا	to weep
pigliare	پکڑنا	to catch
piovere (irreg)	بارش برسنا	to rain
poggiare (poggio)	جھکنا	to lean
porgere (irreg)	حوالے ، کرنا دینا رکھنا	to hand, to give
porre (irreg)		
portare (porto)	لانا ، اُٹھانا ، پہننا	to bring, carry, wear to put
posare (poso)	اُترنا ، تصفیہ کرنا	to alight, to settle
potere (irreg.)	قابل ہونا	to be able
pranzare	کھانا	to dine
practicare (pratico)	مشق کرنا	to practise
predominare (predomino)	غالب آنا	to dominate
preferire	ترجیح دینا	to prefer
pregare	دعا کرنا	to pray
prendere (irreg)	لینا	to take
prenotare (prenoto)	مخصوص کرنا	to reserve
preparare	تیار کرنا ، تیار ہونا	to propare

اطالوی	اردو	انگریزی
presentare (presento)	پیش کرنا ، تعارف	to present, to introduce
proibire	طمع کرنا	to forbid
promettere (irreg)	وعدہ کرنا	to promise
prosequire	جاری رکھنا	to continue
proteggere	بچانا حفاظت کرنا	to protect
provare (prove)	کوشش کرنا	to try
pulire	پالش کانا ، صاف کرنا	to polish, to clear

R

raccomandare (raccomando)	سفارش کرنا درج کرنا	to recommend to register
raccentare	رشتہ رکھنا	to relate
raggiungere (irreg)	پہنچنا	to reach
rallentare	آہستہ کرنا	to slow down
regalarr (regalo)	تحفہ دینا	to give a present
registrare (registro)	درج کرنا	to register
regolare	باقاعدگی کرنا	to regulate
resistere	مزاحمت کرنا	to resist

اطالوی	آردو	انگریزی
restare	ٹھہرنا ، رہنا	to stay. remain
riaprire (irreg)	دبارہ کھولنا	to re-open
recevere	وصول کرنا	to receive
richiamare (richiamo)	بلانا	to call
riconoscere (irrag)	پہچاننا	to recognizc
ricordarsi (di) (ricordo)	یاد کرنا	to remember
ridere (irreg)	ہنسنا	to laugh
rientrare (in)	دوبارہ داخل ہونا	to enter again
rifiutare (di) rififuto	انکار کرنا	to refuse
rimandare	ملتوی کرنا	to postpone
rimanere (irreg)	رہنا	to remain
repartire	دوبارہ جدا ہونا	to depart again
ripetere	دہرانا	to repeat
repartire (riporto)	واپس لانا، رپورٹ کرنا	to bring back, to report
riposo (ripoco)	آرام کرنا	to rest
riprendere (irreg)	(جاری رکھنا)	to continue

اطالوی	اُردو	انگریزی
riservare (riservo)	مخصوص کرنا	to reserve
rispondere (irreg)	جواب دینا	to reply
riuscire (irreg)	کامیاب ہونا	to succeed
rompere (irreg)	توڑنا	to break
rovesciari (rovescio)	الٹانا	to turn upside down

S

sacrificare (sacrifico)	قربانی کرنا	to sacrifice
salire (irreg)	اُوپر جانا	to go up
saltare	اُچھلنا	to jump
salutare	استقبال کرنا	to greet
sapere (irreg)	جاننا ، علم رکھنا	to know
scarrozzare (scarrozzo)	گاڑی چلانا	to drive
scegliere (irreg)	چننا	to choose
*scendere (irreg)	نیچے جانا	to go down
scherzare (scherzo)	مذاق کرنا	to joke
scintillare (scintillo)	چمکنا	to glitter

اطالوی	اُردو	انگریزی
sciogliere (irreg)	ڈھیلا کرنا	to loosen
scoppiare (scoppio)	پھٹنا ، دھماکہ دینا	to burst, to explode
scoprire (irreg)	دریافت کرنا	to discover
scorrere (irreg)	بہنا	to flow
scottare (scotto)	جلنا	to burn
scrivere (irreg)	لکھنا	to write
scusare	معذرت طلب کرنا	to excuse
segnare (segno)	نشان لگانا	to mark
seguire	پیروی کرنا	to follow
sembrare (sembro)	دکھائی دینا	to seem
sentire	محسوس کرنا ، سننا	to feel, hear
separare (separo)	جدا کرنا ، جدا ہونا	to separate
servire (servo)	خدمت کرنا	to serve
sfruttare	برباد کرنا	to exploit
*sorgere	اُٹھنا ، بلند ہونا	to rise
sorprendere (irreg)	حیران کرنا حیران ہونا	to surprise
spargere (urge)	بکھیرنا	to scatter
spedire	بھیجنا ، پیش کرنا	to send, to forward
spendere	خرچ کرنا ، صرف کرنا	to spend

اطالوی	اردو	انگریزی
sperare (spero)	امید رکھنا ، توقع رکھنا	to hope
spingere (irreg)	دھکیلنا	to push
sposare (sposo)	شادی کرنا	to marry
staccare	جدا کرنا	to detach
*stare (irreg)	ہونا ، کھڑے ہونا	to be, to stand
*stenderse (irreg)	پھیلانا	to extend
stringere	گرفت میں لینا ، دبانا	to grasp, to press
studiare	مطالعہ کرنا	to study
succedere	پیش آنا ، واقع ہونا	to happen
(irreg)	تجویز کرنا	to suggest

T

tacere (irreg)	خاموش کرنا	to be silent
telefornare (irreg)	فون کرنا	to telephone

U

*uscire (irreg)	باہر جانا	to go out

V

*valere (irreg)	قدر رکھنا	to be worth
vedere		
*venire (irreg)	آنا	to come

اطالوی اور انگریزی

کے

مماثلت رکھنے والے الفاظ کی فہرست

معہ

اردو معانی

اطالوی اور انگریزی کے ملتے جلتے الفاظ

اطالوی		انگریزی	اردو
		A	
acuto		acuto	تیز
accento		accent	زور
altare		altar	قربانگاہ
appetite		appetith	بھیک
applauso		applause	تعریف
arte	(مؤنث)	art	فن
artista		artist	فنکار
artistic		artistic	فنی
automobile	(مذکر)	automobile	آٹوموبائل
		B	
balcone( )	(مذکر)	balcony	بالکونی
bravo		bravo	جنّدا ، خوب
		C	
calma	(اسم)	calm	سکوت
calmo	(صفت)	calm	خاموش

اطالوی	انگریزی	اُردو
canale (مذکر)	canal	نہر
causa	cause	سبب
central	central	مرکزی
colonia	colony	کالونی ، نئی آبادی
colore	colour	رنگ
completo	complete	مکمل
complimento	compliment	آداب
concerto	concert	محفل موسیقی
cuore	core, heart	دل

D

dentista	dentist	دندانساز
diverso	diverse	مختلف
divino	divine	الٰہی

E

eco	echo	گونج
eccellente	excellent	عمده
elemento	element	عنصر
epoca	epoch	عہد ، پیریڈ
esperimento	experiment	تجربہ
est	east	مشرق

اطالوی	انگریزی	اردو

F

faccia	face	چہرہ
famoso	famous	مشہور
fantastico	fantastic	فنی، مزاحیہ
favore	favour	مہربانی
fila	file	قطار
forma	form	شکل ، صورت
fortunato	fortunate	خوش قسمت
forza	force	قوت
franco	franc	فرانس اور بلجیم وغیرہ کا سکہ
frontiera	frontier	سرحد ، فرنٹیر
fronte	front	ماتھا ، سامنے کا حصہ
frutto	fruit	پھل

G

galleria	gallery	گیلری
generale	general	جنرل
golfo	gulf	خلیج
grano	grain	غلہ ، دانہ
greco	Greek	یونانی
gruppo	group	گروپ
guardia (مؤنث)	guard	محافظ

اطالوی	الگریزی	اُردو
guida (مذکر)	guide	محافظ ،گائیڈ
gusto	gusto, taste	ذوق

(I)

importanza	importance	اہمیت
indifferente	indifferent	لا تعلق
industriale	industrial	صنعتی
inferiore	inferior	ادنیٰ
intelligente	intelligent	ذہین
intenzione(مونث)	intention	ارادہ
interessante	interestieg	دلچسپ
intermedio	intermediate	انٹرمیڈیٹ
interminabile	interminable	ناقابل اختتام
interno	interior	اندرونی
invasione (مؤنث)	invasion	حملہ
isola	island	جزیرہ
italiano	italian	اطالوی

(L)

lettera	letter	خط
lezione (مؤنث)	lesson	سبق
linea	line	قطار ، سطر

اطالوی	انگریزی	اُردو
	(M)	
maestro	master	آقا
male	male	برا
mature	mature	پختہ
membro	member	ممبر
mercato (مذکر)	market	مارکیٹ ، منڈی
minute	minute	منٹ
miracolo	miracle	معجزہ
moderno	modern	جدید
mulo	mule	خچر
musica	music	میوزک ، موسیقی
musicale	musicale	موسیقارانہ
	(N)	
naso	nose	ناک
naturale	natural	قدرتی
necessario	necessary	ضروری
nervoso	nervous	خائف
nome	name	نام
nota	note	نوٹ
nudo	nude	برہنہ ، عریاں
numeroso	numerous	لا تعداد

اطالوی	انگریزی	اردو
	(O)	
occasione (مؤنث)	occasion	موقعہ
opposto	opposite	مخالف
organo	organ	آلہ
originale	original	اعلیٰ
	(P)	
palazzo	palace	محل
panorama	panorama	منظر
paradiso	paradise	فردوس
parco	park	پارک
parte (مؤنث)	part	حصہ
passaporta	passport	پاسپورٹ
passo	pace	قدم
paua	pause	وقفہ
pendolo	pendulum	پنڈولم
penisola	peninsula	جزیرہ نما
	(R)	
rapido	rapid	تیز گاڑی
registrare	to register	درج کرنا
	(S)	
sobrio	sober	سنجیدہ
stato	state	ریاست

اطالوی	انگریزی	اُردو
	(T)	
tobacco	tobacco	تمباکو
telefono	telephone	ٹیلی فون
	(V)	
valle	valley	وادی
vapor	vapour	بخارو
via	via, road	براستہ ، سڑک
	(Z)	
zero	zero	صفر

دوسرا حصہ

سفر

Abbiamo perduto le nostre valigie.	ہمارے سوٹ کیس گم ہو گئے ہیں ۔
Le ha vendute, facchino ?	قلی کیا تم نے انہیں دیکھا ہے ؟
No, Signora, non le ho vendute.	نہیں خاتون : میں نے تو انہیں نہیں دیکھا ۔
Le ho cercate dappertutto nella carrozz.	میں نے گاڑی میں انہیں ہر جگہ دیکھا ہے ۔
Compra i biglietti, per favore, Nadim.	ندیم ! مہربانی کر کے ٹکٹیں خریدیں ۔
Un biglietto di andata e retorno per Londra, per favore, seconda classe.	مہربانی کر کے مجھے لنڈن کا سیکنڈ کلاس کا ٹکٹ دیجئے ۔
Dove comprareun bigleitto anche per il cane ?	کیا مجھے کتے کا ٹکٹ بھی خریدنا چاہیے ؟

Sı', Signera, il cane cane deve avere un biglieito.	ہاں خاتون ! کتے کا ٹکٹ بھی ہونا چاہیے ۔
E mai stata a Londra, Signora ?	خاتون ! کیا تم کبھی لنڈن گئی ہو ؟
Sı', ci sono stata molte volte.	ہاں ، میں وہاں کئی دفعہ گئی ہوں ۔

حاشیہ :

گاڑی ، ٹرام اور بس وغیرہ میں سونے کے لئے salire کا لفظ استعمال کرتے ہیں ۔ اور اترنے کے لئے scendere کا لفظ استعمال کرتے ہیں مثلاً ? Dove scende lei تم کس سے اتر رہے ہو ؟ اطالوی میں ایکسپریس ٹرین کو Direttis-simo کہتے ہیں رفتار کی ترتیب سے گاڑیوں کے نام یہ میں rapido یعنی ایکسپرس ، direttissimo یعنی ایکسپریس تھرڈ ڈرین جو زیادہ مقامات پر ٹھرتی ہے diretto یعنی تھروڈ ٹرین accelerato "رکنے والی گاڑی" اور treno merci "مال گاڑی" کہتے ہیں ۔

ٹورسٹ آفس میں

1. Buon giorno, Signore, in che iosa posso servirla ? mi domando l' impiegato quando entrai nell' uffico del turismo italiano a Londra	۱ - جب میں لندن میں اٹلی کے قونصل خانے داخل ہوا تو کلرک نے کہا صبح کا سلام جناب ! میں آپ کی کیا خدمت کر سکتا ہوں ؟
2. Buon giorno. Avrei bisogno di qualche informazione. Vorrei andare in Italia per le vacanze quest' escate, ma ho poco tempo e denaro a mia disposizione.	۲ - صبح کا سلام ! مجھے کچھ اطلاع درکار ہے میں اپنی گرمی کی چھٹیاں اٹلی میں گزارنا چاہتا ہوں لیکن میرے پاس وقت اور رقم کم ہے -
3. E la Prima volta che va in Italia, Signore ?	۳ - جناب ! کیا آپ اٹلی پہلی دفعہ جا رہے ہیں ؟
4. Si, non ci sono mai stato.	۴ - ہاں ! میں پہلے نہیں گیا -

5 Ho. capito. Ma, Prima di tutto, mi dica, ha il passaporti in regola ? .

۵ - تب میں سب سے پہلے دیکھتا ہوں کہ کیا آپ کا پاسپورٹ ٹھیک ٹھاک ہے -

6. Si, E in regola or ora dall' uffico passorti e il console italiano m'ha detto che non E necessario un visto speciale.

٦ - ہاں میں ابھی ابھی پاسپورٹ آفس سے آیا ہوں اور اطالوی قونصل خانہ نے مجھے بتایا ہے کہ خاص (special) ویزا کی ضرورت نہیں ہے -

کچھ پولیس کے بارے میں

Il poliziotto e piu intelligente della cuoca.	پولیس کا سپاہی باورچی سے زیادہ چالاک ہے ۔
Il poliziotto e meno furbo del postino	پولیس کا سپاہی ڈاکئے سے کم مکار ہے ۔
It postino non e osi ricco come il poliziotto	ڈاکیہ پولیس کے سپاہی جیسا مالدار نہیں ہے ۔
Proprio quando stava per aprire la porta, quel ladro venne arrestato dal polizioto.	اس چور کو پولیس نے پکڑ لیا جونہی وہ دروازہ کھولنے لگا تھا ۔

اٹلی میں پو لیس کی مختلف قسم کی تنظیمیں ہیں ایک تنظیم کے ذمے سڑکوں کی دیکھ بھال ہے ۔ دوسری تنظیم ریلوے کی نگرانی کرتی ہے ۔ ایک پبلک کی حفاظت کی ذمہ دار ہے ۔ سب سے زیادہ دکھائی دینے والا پولیس کا عملہ carabimeri 'حفاظت عامہ' کی دیکھ بھال کرتا ہے یہ گذشتہ صدی کی خوبصورت وردی میں ملبوس ہوتا ہے یہ دمدار کوٹ پہنے ہوتا ہے جس کا رنگ زرد ہوتا ہوتا ہے اور پینٹ پر سرخ دھاریاں ہوتی میں ۔ اس کا ہیٹ نپولین کے ہیٹ جیسا ہوتا ہے ۔ ان کے کوٹ وغیرہ کے بٹن سنہری ہوتے میں ان کے دستانوں کا رنگ سفید ہوتا ہے اور یہ ہمارے ہاں کی ملٹری پولیس کی طرح دو اشخاص اکٹھے چلتے پھرتے ہیں ۔

کھانا پینا

Quanto *pane* c' e in *cucina*, Alia ?	عالیہ ! کچن میں کھانا کتنا ہے ؟
Non c'e pane quel ragazzo mangio tutto il nostro pane ieri.	کوئی کھانا نہیں ہے - وہ لڑکا کل ہمارا سب کھانا کھا گیا
Che buon vino !	کتنی اچھی شراب ہے !
Bevono *vino* Loro tutti i giorni ?	کیا تم ہر روز شراب پیتے ہو ؟
Queela loro *cuoca* e molto buona.	ان کا باورچی بہت اچھا ہے -
Prendiamo il te alle cinque *generalmente*.	ہم عام طور پر چائے پانچ بجے پیتے ہیں -
Sono le quattro meno un quattro meno un quarto e la cuoca e ancora *almarketo*	پونے چار بج چکے ہیں اور باورچی ابھی تک مارکیٹ میں ہے
Secondo la signora Amjad la notracuoca sarebbe pigra.	بقول مسٹر امجد ہمارا باورچی سست ہے -
Ha del pane	اس کے پاس کچھ کھانا ہے -
Ha del pane ?	کیا اس کے پاس کچھ کھانا ہے؟
Non ha del pane.	اس کے پاس کچھ کھانا نہیں ہے -

خرید و فروخت

Che cose *vende* quella vecchia ?	وہ خاتون کیا بیچ رہی ہے ؟
Quel Suo cappello nnovo e molto vecchio.	وہ رومال اور جرابیں بیچ رہی ہے ۔
Non compro uno nuovo la settimana scorsa ?	کیا اس نے گذشتہ ہفتے نیا نہیں خریدا ؟
compra quella *macchina.*	وہ کار خریدو ۔
Non compri quella carne.	وہ رومال نہ خریدو ۔
Compri un bel fiore, signora.	خاتون ! ایک خوبصورت پھول خریدو ۔
Non compri quella carne.	وہ گوشت (meat) نہ خریدو ۔
Lo compri, *Signora.*	خاتون ! یہ خریدئیے ۔
Compriamolo.	ہمیں خریدنا چاہئے ۔

Non lo compriamo.	کیا ہمیں یہ نہیں خریدنا چاہیے؟
Ha della frutta ?	کیا تمہارے پاس کچھ پھل ہے ؟
No, non ne ho.	نہیں میرے پاس کچھ نہیں ہے -
Vado is a comprare della frutta ?	کیا میں جاؤں اور کچھ پھل خریدوں ؟
Sı, vada a comprare *frutta*.	ہاں جاؤ اور پھل خریدو ؟

ڈاکخانے کے متعلق

ذخیرۂ الفاظ

اطالوی	انگریزی	اُردو
Pacco	parcel	پارسل
Piccolo	small	چھوٹے
recevere	to receive	موصول کرنا
recevuta	receipt	رسید
repondere	to reply	جواب دینا
rispota	reply	جواب
salutare	to greet	استقبال کرنا
scrivere	to write	لکھنا
si'	Yes	ہاں
speciale	special	سپیشل ، خاص
vedere	to see	دیکھنا
vendere	to sell	بیچنا
veloce	quick, quickly	جلد،جلدی سے
velocemente	quickly	جلدی سے

متفرق جملے

1.	Non capirce niente	وہ کچھ نہیں سمجھتا -
2.	Shazia non dede nulla.	شازیہ کچھ نہیں دیکھتی -
3.	Ha delle rose rosse.	اس کے پاس کچھ سرخ گلاب کے پھول ہیں -
4.	Leggeva qualche libro.	وہ کوئی کتاب پڑھ رہا ہے -
5.	Compra qualche libro.	وہ کچھ کتابیں خرید رہا ہے -
6.	Non vedo nessuno.	میں کسی شخص کو نہیں دیکھتا -
7.	Non scrive mai یا scrive.	وہ ہرگز نہیں لکھتا -
8.	Non vede nulla.	وہ کچھ نہیں دیکھتا -
9.	Che ore sono ? یا Che ora e' ?	اب کیا وقت ہے ؟
10.	Sono le undici e mezzo.	اب ساڑھے گیارہ بجے ہیں -
11.	Sono le cinque meno venti.	اب پانچ بجنے میں بیس منٹ ہیں -

12. Sono le otto e dieci.	اب آٹھ بج کر دس منٹ ہیں -
13. E Mezzanotte.	اب آدھی رات ہے -
14. E mezzogiorno.	اب دوپہر ہے -
15. A Che ora ? Alle tre.	کس وقت ؟ تین بجے -
16. Ho comprato.	میں خرید چکا ہوں -
17. Ho venduto.	میں بیچ چکا ہوں -
18. Avevo comprato	میں بیچ چکا تھا -
19. Avevo venduto.	میں خرید چکا تھا -
20. Avro comprato.	میں خرید چکا ہونگا -
21. Avro venduto.	میں بیچ چکا ہوں گا -
22. Vi ando ieri	وہ وہاں کل گیا -
23. Sepera di arrivarci alle due.	وہ وہاں دو بجے پہنچے کا متوقع ہے -
24. Sto leggendo.	میں پڑھ رہا ہوں -
25. Stavano dromendo.	وہ سو رہے تھے -

ورجل

اٹلی کا عظیم ترین شاعر

ورجل کا پورا نام پبو بیلی اس ورجیلیس میرو Pubi-lius Vergilius Maro تھا ولادت ۱۵ اکتوبر ۷۰ ق م کو مینٹوا Mantua نامی شہر کے قریب ایک چھوٹے سے دیہات میں ہوئی ۔ ورجل کے والدین نے اس کی ذہانت کو بھانپ لیا اور اسے تمام تعلیمی سہولتیں مہیا کرنے میں کوئی دقیقہ فروگذاشت نہ کیا اس نے سریمونا Cremona اور میلان Milan کے سکولوں میں تعلیم حاصل کی اور دفعتاً ۵۵ ق م کو روم چلا گیا ۔ جہاں اس نے فن فصاحت اور قانون کی تعلیم حاصل کی ۔ تعلیم و تربیت کی تکمیل کے بعد اس نے رومی عدالت میں پہلا مقدمہ لیا قانون کے پیشے کو اپنے آپ کے لئے موزوں خیال نہ کرتے ہوئے وہ اپنے وطن واپس گیا ۔

ورجل شرمیلا اور متواضع نوجوان تھا ۔ بے چارہ

الیگزنڈر پوپ کی طرح علالت کے ہاتھوں زندگی بھر نالاں رہا ۔ وطن واپس آ کر چند سال اپنی توجہ فلسفہ اور ادب کی طرف مبذول کی اس کے اساتذہ میں سے ایک با اثر استاد اپیکورین فلاسفر سیرو (Siro) تھا جس نے نیپلز میں ایک اکیڈیمی کا آغاز کیا تھا اس زمانہ میں ورجل کے بے شمار لوگ دوست بن گئے جو روم کی ادبی اور سیاسی زندگی میں بڑی اہم شخصیتیں خیال کئے جاتے تھے ورجل کے حلقہ احباب میں سے مشہور شاعر ایسی نیس پولو Assinius Polo ، کارنیلیس گیلس (Cornelius Gallus) اور آکٹولیس Octavius جو جولیس سیزر کا بھتیجا تھا قابل ذکر لوگ ہیں ۔

ورجل نے ۴۳ سے ۳۷ ق م کے زمانہ میں اپنا پہلا شاہکار مرتب کیا جو دس نظموں پر مشتمل تھا اور جس کا نام Eclogues ("Select Pieces") یا Bucolics یعنی " دیہاتی نظمیں" ہے " اس میں اس نے چوتھی صدی قبل مسیح کے سسلی کے ایک یونانی شاعر تھیوکریٹس کا تتبع کیا لیکن ورجل کے کلام میں حسن تھیوکریٹس سے کہیں زیادہ ہونے کی وجہ سے رومن کی ادبی دنیا میں ورجل کو جلد ہی اعلیٰ مقام حاصل ہوگیا ۔

ورجل شہر کی گہما گہمی سے دور استغراق میں وقت گذارتا تھا اس کے دوست اس کی ادبی اور مالی معاونت اپنے لئے فخر سمجھتے تھے جب حکومت نے ۴۱ ق م میں اس کی جاگیر ضبط کر لی تو احباب نے اس کی ضبط شدہ جاگیر کے قرب و جوار میں ہی ایک اور جاگیر خرید کر لے دی ۔ علاوہ ازیں انہوں نے روم میں ایک خوبصورت مکان لے کر دیا تاکہ جب کبھی وہ روم جائے تو قیام کے ضمن میں اسے پریشانی کا سامنا نہ کرنا پڑے ۔ صحت کی خرابی کی بنا پر ورجل زیادہ وقت نیپلز ھی میں گزارتا تھا یہیں اس نے ۳۰ ق ۔ م میں اپنی پند آموز نظم Georgics یعنی " زراعت نامہ " شائع کرائی ۔ یہ نظم چار کتب پر مشتمل ہے ۔ اشعار انتہائی عمدہ ہیں اور کتاب اٹلی کی زراعت اور زرعی طریقوں پر مکمل ہینڈ بک ہے یہ کتاب جلد ہی سرکار اور عوام میں انتہائی ہر دلعزیز ہو گئی اور اس کے باعث حکومت کی توجہ کسان کی ترقی کی جانب مبذول ہو گئی ۔

۲۷ ق م میں ورجل کا پرانا دوست آکٹیویس (Octavius) آگسٹس (Augustus) کے نام سے پہلا رومی شہنشاہ بنا

اس نے اپنے وزیرمائسی نس (Maecenas) کے ذریعے سے ورجل اور دیگر شعراء کی دل کھول کر مدد کی ورجل اب ایک لحاظ سے درباری شاعر بن گیا ۔ آگسٹس ورجل کو کو اس امر کی ترغیب دیتا رہا کہ وہ زیادہ سے زیادہ ادبی ارتقاء حاصل کرتا رہے اُس ترغیب کی بنا پر ورجل اپنے شاہکار کی طرف متوجہ رہا ۔ آگسٹس نے ہی اس امر کی تجویز پیش کی تھی کہ وہ روسی سلطنت کے لئے ایک رزمیہ نظم مرتب کرے ۔ جس کی اشاعت کا شاہی خاندان بڑی بے چینی سے انتظار کرنے لگا ۔

اینیڈ Aeneid کے رف خاکہ کی کمپوزیشن گیارہ سال تک ہوتی رہی اسی سلسلہ میں ورجل نے ایشیا اور یونان کا تین سالہ سفر اختیار کیا اس عرصہ میں وہ اپنے کام پر نظر ثانی کرتا رہا ۔ اور اسے بہتر سے بہتر بناتا رہا بد قسمتی سے سفر کے ابتدائی مرحلہ میں بیمار ہو گیا اور واپس اٹلی آگیا جہاں ۲۱ ستمبر کو ۱۹ ق ۔ م میں داعیٔ اجل کو لبیک کہہ گیا ۔ اس نے اپنی وصیت میں تحریر کیا تھا کہ اس کی نامکمل رزمیہ نظم اینیڈ کو جلا دیا جائے لیکن آگسٹس بھلا کب ایسا کرنے دیتا تھا اس نے ورجل کے

دو دوست شعراء کو ورجل کے عظیم شاہکار کی ترتیب پر مامور کیا ۔ کتاب جلد ہی مرتب ہو گئی اور شائع ہو کر ہر خاص و عام کی توجہ کا مرکز بنی آج تک دوہزار سال کے عرصے کے بعد بھی ہر خاص و عام اسے بڑی دلچسپی سے پڑھتا ہے ۔

ڈانٹے کی محبوبہ

ڈانٹے کی عمر ۹ برس کی تھی جب اس نے پہلی دفعہ یکم مئی ۱۲۷۴ء کو اپنی محبوبہ بے آٹری چے (Beatrice) کو دیکھا ۔ اس کی دوسری ملاقات یکم مئی ۱۲۸۳ کو ہوئی حب ڈانٹے کی عمر ۱۸ برس کی تھی ۔ اس ملاقات کا مختصر سا خاکہ ڈانٹے کی تحریر مندرجہ LA VITA NUOVA لا ویٹا نو اوُوا سے ملاحظہ ہو ۔

"میری زندگی کی نو بہاریں گزر چکی تھیں جب میں پہلی دفعہ اپنی عظیم لیڈی سے ملاقی ہوا ۔ برسی کے موقعہ پر یہ واقعہ پیش آیا کہ وہ معجز نما عورت مجھے دکھائی دی وہ خالص سفید لباس میں ملبوس تھی اور دو سالخوردہ عورتوں کے مابین چل رہی تھی ۔ جب وہ سڑک پرجا رہی تھی تو اس نے اپنی نگاہیں میری طرف موڑیں جہاں میں ترسیدہ اور لرزاں کھڑا تھا ۔ پھر اس نے ناقابل

اظہار تواضع جس کا صلہ اسے جنت میں مل رہا ہے ، سے میری طرف دیکھا ۔ اس نے کس قدر عمدہ انداز سے میرا خیر مقدم کیا ۔

جس لمحہ اس نے میرا استقبال کیا اس وقت نو بجے تھے تھے اور وہ پہلی دفعہ مجھ سے ہمکلام ہوئی تھی میں اس سے اس قدر متاثر ہوا کہ میں نے مخمور آدمی کی طرح ہجوم کو چھوڑا اور اپنے کمرے میں تخلیے میں چلا گیا وہاں میں اور کی تواضع بھرے خیالات میں مستغرق بیٹھ گیا ۔

جب میں اپنی حسین و جمیل محبوبہ کے خیالات میں مستغرق بیٹھا تھا مجھے میٹھی نیند نے اپنی آغوش میں لے لیا اس خواب میں میں نے عجیب و غریب مشاہدہ کیا الخ تفصیل کے لیے راقم کی کتاب ”ڈانٹے کی محبوبہ“ ملاحظہ ہو جو عنقریب طبع ہو رہی ہے ۔

گلیلو

اٹلی کا عظیم سائنس دان

ابتدائی حالات

گلیلو کو بجا طور پر عصر حاضر کا پہلا سائنس دان کہا جا سکتا ہے ۔ آج کل بھی سائنس میں اسی کا طریق کار استعمال کیا جارہا ہے ۔ اس نے علم ہیت (ستارہ شناسی) اور میکنیکس میں اچھا خاصہ کام کیا ہے لیکن اس کا سب سے بڑا کارنامہ تجرباتی ریاضیاتی mathematical experimental طریقہ ہے جو آجکل بھی سائنس میں مروج ہے ۔

گلیلو پیسا کے ایک اطالوی تاجر کا بیٹا تھا ۔ وہ انتہائی ذہین و فطین اور زیرک لڑکا تھا ۔ اسے موسیقی اور ڈرائنگ میں مہارت تامہ حاصل تھی اوروہ فالتو وقت میں مشینی کھلونے بنایا کرتا تھا ۔

پیسا یونیورسٹی میں علم الادویہ کی تعلیم کا آغاز کرنے کے جلد ہی بعد اس نے پہلا سائنسی انکشاف کیا کہ پنڈولم کی

آرک خواہ کتنی بڑی یا چھوٹی کیوں نہ ہو اسے فاصلہ طے کرنے میں ایک جتناوقت درکار ہوتا ہے ۔ اس کا واقع یوں بیان کیا جاتا ہے کہ اس نے پیسا کے گرجے میں ایک لیمپ کو جھولتے دیکھا اتفاقاً اس کی گھڑی پاس نہ تھی اس نے نبض سے پنڈولم کی رفتار کا اندازہ لگایا ۔ اس اصول کو پیش نظر رکھ کر اس نے طبی مقاصد کے لئے نبض کی دھڑکنوں کی رفتار ماپنے کا ایک آلہ بھی بنایا اور تا دم زیست گھڑیال کے پنڈولم کے ڈیزائن تیار کرتا رہا ۔

ریاضی میں مہارت

ریاضی اس کے یونیورسٹی کے کورس کا حصہ نہ تھا لیکن ایک دفعہ اتفاقیہ طور پر اس نے ایک ماہر ریاضی دان کو لیکچر دیتے سنا اور گلیلو کو اس قدر دلچسپی ہوگئی کہ وہ ریاضی سیکھنے کے لئے ریاضی دان کے کمرے مین چھپ گیا ریاضی میں اسے اس قدر کامیابی حاصل ہوئی کہ وہ ۲۵ سال کی عمر میں پیسا یونیورسٹی میں ریاضی کا پروفیسر مقرر ہوا اور اپنے دقیق مطالعہ کی بنا پر وہ ارسطو کی تعلیمات پر جرح کرنے کے بارے میں سنجیدگی سے مجبور ہوا ۔

ارسطو کے نظریہ کی مخالفت

ارسطو کا یہ نظریہ تھا کہ اگر دو اشیا کو بلندی سے نیچے پھینکا جائے جن میں سے ایک کا وزن کم ہے اور دوسری کا زیادہ تو زیادہ وزن والی چیز زمین پر جلدی گرے گی - جب یونیورسٹی میں دیگر پروفیسر طلبہ کو ارسطو کے اس نظریہ کی تعلیم دے رہے ہوتے تھے تو گلیلو پیسا کے مینار پر عملی طور پر تجربہ کرتا تھا پروفیسر دیکھتے کے کہ دونوں اوزان بیک وقت زمین پر پہنچتے ہیں لیکن اس کے باوجود ارسطو اس حد تک ہر دلعزیز تھا کہ وہ کہتے تھے ہماری نظروں کو دہوکہ ہو سکتا ہے لیکن ارسطو کا قول اور نظریہ غلط نہیں ہو سکتا -

گلیلو کی نا مقبولیت

یونیورسٹی میں گلیلو نے ایک مقالہ بہ عنوان ”یونیورسٹی میں گون پہننا،، شائع کروایا - گلیلو کا خیال تھا کہ اساتذہ کی بجائے طلبہ کو گون پہننا چاہئے - غالباً اس وجہ سے کہ اساتذہ کی علمی برتری اور فضیلت گون کی نسبت زیادہ طرۂ امتیاز ہے لیکن اساتذہ اس مقالے کے باعث اور مسلمہ نظریات کی مخالفت کے باعث گلیلو کے معاند اور مخالف

بن گئے ۔ اس بنا پر اس نے ۱۵۹۲ء میں پیسا کو چھوڑ کر پیڈوآ (Padua) میں ملازمت قبول کر لی ۔ وہاں وہ ریاضی اور ستارہ شناسی پر سرکاری طور پر اور انجنیرنگ پر نجی طور پر گھر میں لیکچر دیتا تھا ۔ اس نے ملٹری انجنیروں کے اعداد و شمار کی سہولت کے لئے آلہ ایجاد کیا تھا یہ آلہ اور ہوا کا تھرما میٹر اور دیگر کئی آلات اس نے اپنی ورکشاپ میں تیار کئے تھے ۔

دور بین کی ایجاد

۱۶۰۹ء میں اسے پتہ چلا کہ ایک ولندیزی عینک ساز نے دو شیشوں کو اس طرح جوڑا کہ دور کی چیزیں بڑی اور نزدیک دکھائی دیتی ہیں بالفاظ دیگر اس نے دوربین ایجاد کی ۔ گلیلو نے کچھ سوچ بچار کے بعد دو عدسوں (شیشوں) کو اس طرح ملایا کہ دوربین بن گئی ایک مقعر یا مجوف (concave) اور دوسرا محدب (convex) تھا ۔ دور بین کی مدد سے گلیلو نے بے شمار انکشافات کئے ۔

جب یورپ کے بادشاہوں اور شہزادوں کو دوربین کی ایجاد کا پتہ چلا تو انہوں نے فرمائشوں کی بھر مار کر دی

چنانچہ گلیلو کو دو سو کے قریب دوربینیں ایجاد کرنی پڑیں جو اس نے بطور تحفہ شہزادوں کی نذر کیں اس پر اس کا اچھا خاصہ وقت ضائع ہو گیا۔

دوربین کی مدد سے اس نے آج سے پونے چار سو سال پہلے ہمیں بتا دیا تھا کہ چاند کی سطح صاف نہیں ہے۔ بلکہ اس پر پہاڑیاں اور وادیاں ہیں مشتری (JUPITER) سیارے کے ارد گرد چار سیارے اس طرح حرکت کر رہے ہیں جس طرح چاندہماری زمین کے ارد گرد حرکت کرتا ہے۔ جوپٹیر کے چاندوں سے پتہ چلا کہ ہر سیارے کے ارد گرد دیگر سیارے حرکت کرتے ہیں جس طرح کو پرنیکس کے نظریہ (theory) سے پتہ چلتا ہے کہ زمین سورج کے گرد اور چاند زمین کے گرد حرکت کرتا ہے۔

دوربیں کی ایجاد نے گلیلو کو ہر دلعزیز بنا دیا اور اب پھر وہ پیسا کی یونیورسٹی میں پہلے ریاضی دان کی حیثیت سے واپس آ گیا اور اسے فلور نس کے ڈیوک اعظم کا فلاسفر اور ریاضی دان بننے کا اعزاز بھی حاصل ہوا۔ وہ دور بین کی مدد سے کافی معلومات فراہم کرتا رہا۔

اب گلیلو کے انکشافات اور آراء سے وہ لوگ اس کے مخالف بن گئے جو یہ دعویٰ کرتے تھے کہ زمین کائنات کا مرکز ہے اور ہر سیارہ اس کے ارد گرد حرکت کرتا ہے تفتیش مقدس کی عدالت نے (The Court of the Holy Inqui-sition) اس امر کا اعلان کیا کہ کوپرنیکس کا نظریہ ملحدانہ ہے !اور گلیلو کو تنبیہہ کی کہ اسکا پرچار نہ کیا جائے لیکن اس کے باوجود گلیلو نے ۱۶۳۲ء میں اپنی عظیم تصنیف شائع کی جو کوپرنیکس کے نظریہ کی انتہائی حمایت میں لکھی گئی اسے دوسری دفعہ عدالت کے سامنے پیش ہونا پڑا تاہم اسے صرف دھمکی دی گئی کہ اگر تم باز نہ آئے تو تمھیں نظر بند کر دیا جائے گا۔

گلیلو کی دیرینہ سالی

۱۶۳۸ء میں جب ہمارے سائنسدان کی عمر ۷۴ برس کی تھی اس نے اپنے شہرہ آفاق کتاب ''دو نئے علوم کے بارے میں مکالمے''

Dialogues concerning two new Sciences

اس کتاب کے پہلے حصے میں بحث کی گئی ہے کہ

(beam) کی طاقت اس کی لمبائی چوڑائی اور موٹائی کے تبدیل ہونے سے کس طرح کم و بیش ہو سکتی ہے اس نے یہ بھی بتایا ہے کہ اگر کسی چیز کو آزادانہ چھوڑ دیا جائے تو وہ مسلسل اسراع (Constant acceleration) سے گرتی ہے اور اس کے گزرنے کا راستہ مدور (Curved) ہوتا ہے جسے پیرا بولا (Parabola) کہتے ہیں ۔ اس کتاب میں اس نے انرشیا کا ذکر بھی کیا ہے گلیلو کے یہ تمام انکشافات نیوٹن کے لئے سنگ میل ثابت ہوئے ۔

وفات

۸ جنوری ۱۶۴۲ء کو علمی دنیا کا یہ درخشندہ ستارہ علمی افق سے ہمیشہ ہمیشہ کے لئے غروب ہو گیا ۔

فرہنگ

اطالوی — آردو — انگریزی

فرہنگ

اطالوی ۔ اُردو ۔ انگریزی

فرہنگ اطالوی زبان کے حروف تہجی کی ترتیب سے تیار کیا گیا ہے ۔ طوالت سے بچنے کے لئے کے چند ایک مخفف انگریزی زبان کے بریکٹ میں لکھے گئے ہیں ۔ مثلاً :۔

m.	masculine	مذکر
f.	feminine	مؤنث
adj.	adjective	صفت

A

اطالوی	اردو	انگریزی
abbastanza	کافی	enough
abitante (m.)	باشندہ	inhabitant
abitudine (f)	عادت	habit
acqua	پانی ، آب	water
acre	ترش ، تیز ، سخت	sour, harsh
addio !	خدا حافظ !	good bye
adesso	اب	now
ahime	وائے ! افسوس !	alas !
albergo	ہوٹل	hotel

aleumno	کچھ ، کوئی ، بعض	some, any
allegro	خوش ، شادماں	merry
allora	تب	then
almeno	کم از کم	al least
altezza	بلند ، ارتفاع	height
alto	بلند ، اونچا	high, tall
altro	دوسرا ، دیگر	other
amante (m&f)	عاشق	lover
amica (f)	سہیلی	friend
arancia	نارنگی	orange
arrivederci !	خداحافظ !	good bye !
assai	بہت	very
autabus (m)	بس	bus
automobile (m)	موٹر کار	motor car
autostrada (f)	بڑی سڑک موٹروں کے چلنے کی سڑک	main road
avvocato	وکیل ، ایڈوکیٹ	advocate

B

bagaglio	سامان ، اسباب	luggage
bango	غسل خانہ	bath
banca	بنک	bank
barca	کشتی ، ناؤ ، نیا	boat
baule (m)	ٹرنک	trunk

belleza	خوبصورتی ، حسن و جمال	beauty
belta	خوبصورتی	beauty
benche	اگرچہ	although
bene	اچھا	well
benissimo	بہت اچھا	very well
bibliotecca	لائبریری ، کتب خانہ	library
biglietto	ٹکٹ	ticket
binario	ریلوے لائن	rly : track
biscotta	بسکٹ	biscuit
borsa	بٹوہ	purse
bottega	دکان	shop
bottiglia	بوتل	bottle
brutto	بد صورت	ugly
burro	مکھن	butter

C

caffe	قہوہ ، کیفے ، کافی	coffe, cafe
calca	ہجوم ، اژدحام ، بھیڑ	crowd
calzino	جراب	sock
camicia	قمیض	shirt
cane (m)	کتا	dog
cantante (m & f)	گویا ، راگن	singer
capitano	کپتان	captain
capitolo	باب	chapter
capo	سر	head

capolavoro	شاہکار	masterpiece
copostazione (m.)	سٹیشن ماسٹر	station master
cappello	ہیٹ	hat
caramella	میٹھا ، شیریں	sweet
carne (f.)	گائے کا گوشت	meat
caro	پیارا	dear
carro	گاڑی ، چھکڑا	carriage
carta	کاغذ	paper
carta geografica	نقشہ	map
cartolina	پوسٹ کارڈ	post card
casa	گھر ، مکان	house, home
cattivo	برا	bad
cena	شام کا کھانا	supper
che	کیونکہ	because
ciccolata	چاکولیٹ	chocolate
calazione (f.)	دوپہر کا کھانا	lunch
(prima) colazione	ناشتہ	breakfast
costume (m.)	عادت	habit
cucciaio	چمچہ	spoon

D

da	ساتھ ، سے	by, with, from
data	تاریخ	date
denaro	رقم	money

dentista (m)	دندان ساز	dentist
di	کے ، کی ، کا	of
distanzo	فاصلہ	distance
dito	انگشت ، انگلی	finger
dogona	کسٹم آفس	custom office
doganiere (m)	کسٹم آفیسر	custom officer
domanda	سوال	question
donna	عورت	woman
dottore (m)	ڈاکٹر ، معالج	doctor
dunque	تب ، لہذا ، اس لئے	then, therefore

E

e, ed	اور	and
eccellente	شاندار	excellent
eccetto	سوائے	except
ecco	یہاں ہے ، وہاں ہے ، ہیں	here is, are, there is, are
eco (m. or f.)	گونج	echo
edifizio	عمارت	building
effetto	اثر	effect
elegante	عمدہ	elegant
eleganza	عمدگی	elegance
enorme	بہت بڑا	enormous
entrata	مدخل ، داخل ہونیکی جگہ	entrance

epoca	پیریڈ ، زمانہ ، عرصہ	epoch
est (m.)	مشرق	east
estate (f.)	موسم گرما	summer
estremita	سرا	extremity, end

F

fa	پہلے ، قبل	ago
fabbrica	عمارت	building
facchino	قلی	porter
facile	آسان	easy
fame (f)	بھوک	hunger
famiglia	خاندان	family
famoso	مشہور	famous
favore	مہربانی	favour
fazzoletto	رومال	handkerchief
fiasco	بوتل	bottle
fieno	خشک گھاس	hay
figlio	بیٹا	son
fila	لائن ، قطار	file
fine (f)	سرا	end
finestra	کھڑکی	window
fino a	جب تک کہ نہ ، حتیٰ کہ	until
firma	دستخط	signature
fiume (m)	دریا	river

foglio	کاغذ کا شیٹ	sheet of paper
folla	ہجوم ، اژدحام	crowd
fondo	تلا ، تہ	bottom
fountana	چشمہ	fountain
✓ forma	شکل	form, shape
formaggio	پنیر	cheese
fra	مابین ، میں	
✓ fumo	دھواں	smoke
galleria	گیلری	gallery
gamba	ٹانگ	leg
✓ gatto	بلی	cat
gelto	آئس کریم	ice cream
gentile	قسم	kind
gia	پہلے سے ہی	already
giacca	کوٹ ، جیکٹ ، کرتہ	coat, jacket
giallo	زرد	yellow
giardino	باغ	garden
giornale	اخبار	newspaper
giro	دورہ	tour
giusto	صحیح ، درست	right, just
grande	بڑا ، وسیع	large, great
grano	غلہ ، دانہ	grain, corn
✓ grasso	موٹا	fat
grave (m.)	وزن	weight
grazie	شکریہ	thanks

greco	یونانی	Greek
grosso	بڑا	large
gruppo	گروہ ، گروپ	group
guancia	رخسار	cheek
guerra	لڑائی	war
gusto	ذوق	gusto, taste

H

hia	وہ رکھتا ہے	he has
hanno	وہ رکھتے ہیں	they have

I

ieri	کل	yesterday
impiegato	کلرک	clerk
importanza	ضرورت ، اہمیت	importance
insetto	کیڑا	insect
integro	دیانتدار	honest
intermedio	انٹرمیڈیٹ	intermediate
interno	اندرونی	interior
invasione (f.)	حملہ	invassion
italiano	اطالوی	Italian

L

la	وہاں	there

la	سمت ، جانب	side
legno	لکڑی	wood
lento	آہستہ	slow
letto	بستر	bed
lezione(f)	سبق	lesson
libero	آزاد	free
libro	کتاب	book
lingua	زبان	tongue, 'language'
lontananza	فاصلہ	distance
luna	چاند ، قمر ، ماہ	moon
lungo	لمبا ،طویل	long
luogo	جگہ مقام	place
lupa	بھیڑیا (مادہ)	she wolf
lupo	بھیڑیا	wolf

M

ma	لیکن	but
macchina	انجن ، موٹر	engine, motor
macchinista (m.)	انجن ڈرائیور	engine driver
madre (f.)	ماں ، والدہ	mother
maestoso	عظیم الشان	majestic
maestoso	آقا ، ماسٹر	master
maggiore	زیادہ بڑا ، زیادہ بوڑھا	older, greater, larger

magro	پتلا ، دبلا	thin
mai	ہرگز نہیں ، ہمیشہ	ever, never
male	برا ، برے طریقے سے	bad, badly
malgrado	باوجودیکہ	in spite of
mancanza	کمی	lack
mancir	ٹپ ، وہ رقم جو ہوٹل میں بیرے کو دی جاتی ہے	tip
maniera	طریقہ	manner. way
mano (f.)	ہاتھ	hand
mare (m.)	سمندر	sea
marino	نیوی کا ، بحری	naval, of the sea
marmo	سنگ مرمر	marble
marmereo	سفید ، سنگ مرمر جیسا	marble (adj.)
matting, mattino	صبح	morning
maturo	پختہ مزاج	mature
medico	ڈاکٹر	doctor
medioeval	درمیانی زمانے کا عہد وسطیٰ کا،	mediaeval
medioevo	ازمنہ ، وسطیٰ درمیانی زمانہ	middle ages
meglio	بہتر	better
mela	سیب	apple
melanconico	رنجیدہ	melancholy
meno	کم	less

(a meno che..non)	مبادا کہ	unless
mensola	بریکٹ	bracket
mente (f)	ذہن	mind
mentre	جبکہ	while
mercante (m)	تاجر ، سوداگر	merchant
mercato	منڈی ، مارکیٹ	market
merce (f)	سامان تجارت	merchandise
merenda	دوپہر کا کھانا ، پکنک	lunch, picnic
meridionale	جنوبی	southern
merlo	شہر پناہ	battlement
mese (m.)	مہینہ	month
mezzanotte (f)	آدھی رات	midnight
mezzo	آدھا	half (adj.)
mezzogiorno	دوپہر، نصف النہار	midday
miglio	میل	mile
minore	کم ، زیادہ چھوٹا ، زیادہ جوان	less, smaller younger
minoto	منٹ	minute
mio	میرا ، میری	my
mirabile	عجیب	wonderful
miracolo	معجزہ	miracle
miriade (f.)	متعدد ، لاکھوں ، بے شمار ، ان گنت	myriad

misero	منحوس مصیبت زدہ	miserable, wretched
misterioso	عجیب	mysterious
misto	ملا ہوا	mixed
mite	ملائم ، شریف	soft, gentle
moderno	جدید	modern
modo	انداز ، طریقہ	mode, way
moglie (f.)	بیوی	wife
molo (f.)	کمیت	mass
molto	زیادہ ، بہت	much, very
momento	لمحہ	moment
monastero	خانقاہ	monastery
mondo	دنیا ، جہان	world
monopolio	اجارہ داری	monopoly
moetagna	چٹان	mountain
mormorio	بڑبڑاہٹ	murmur
mortaretto	عمارتی مصالحہ ، چھوٹی توپ	mortar, small gun
morte (f)	موت	death
moto	تحریک	movement
mulo	خچر	mule
muretto	چھوٹی دیوار	little wall
muro	دیوار	wall
museo	عجائب گھر ، میوزیم	museum

musica	موسیقی	music
musicale	موسیقی سے تعلق سے تعلق رکھنے والا	musical

N

naso	ناک	nose
naturalemente	قدرتی	natural
naturale	قدرتی طور پر	naturally
ne	اس کا ، کچھ ، کوئی	of it, some, any
ne...ne	نہ تو...نہ ہی	neither, ... nor
nebbia	کہر ، دھند	mist, fog
necessario	ضروری	necessary
negozio	دکان	shop
nemica	دشمن	enemy
neppure	سیاہ ، کالا	black
nervoso	خائف	nervous
nessuno	کوئی نہیں	none, no body
niente	کچھ نہیں	nothing
nome (m)	نام	name
non	نہیں	none, no body
non ... che	صرف	ouly
nondimeno	تاہم	nevertheless
nonno	دادا ، نانا	grandfather
nord	شمال	north

nostro	ہمارا ، ہماری	our
nota	نوٹ	note
notte (f.)	رات	night
novella	افسانہ ، مختصر کہانی	short story
nudo	عریاں ، ننگا	bare, naked
nulla	کچھ نہیں	nothing
numero	عدد	number
numero	لاتعداد	numerous
nuovo	نیا	new

O

o	یا	or
occasione (f)	موقعہ	opportunity
occhiata	نگاہ ، نظر	glance
occhio	آنکھ ، چشم	eye
oggetto	چیز ، شے	object
oggi	آج	to day
ogni	ہر ، ہر ایک	each, evero
ognuno	ہر کوئی	every one
ombra	سایہ	shade
opposto	مخالف	opposite
oppoure	یا	or
ora	گھنٹہ ، اب	hour, now
orchestra	آرکیسٹرا	orchestra

ordine (m.)	حکم	order
orecchio	کان ، گوش	ear
orefice (m.)	سنار	goldsmith
organo	موسیقی کا آلہ	organ
oriente (m)	مشرق	east
originale (m)	اصلی	original
ornate	آراستہ	ornate
orologio	گھڑیال	clock
ottimo	بہت اچھا ، بہترین	very good, best
ovest (m)	مغرب	west

P

pacco	پارسل	parcel
pace (f.)	امن	peace
padre (m)	باپ	father
paecaggio	منظر	scenery
paese (m)	ملک ، خطہ	country, region
paglia	تنکا	straw
paio	جوڑا	pair
palazzo	محل	palace
panca	بنچ	bench
pane (m).	کھانا	bread
panno	کپڑا	cloth
panorama (m.)	منظر	view

paradiso	فردوس	paradise
parco	پارک ، گاڑیوں کے ٹھہرنے کی جگہ	park
parecchio	زیادہ	much
parecchio (Pl.)	کئی	several
pausa	وقفہ	pause
pazzo	پاگل	mad
peccato	رحم	pity
pecora	بھیڑ	sheep
peggio	بہت برا ، بد تر	very bad, worse
pellicola	فلم	film
pena	مصیبت	trouble
pendice (f.)	ڈھلان	slope
pendola	پنڈولم	pendulm
penisola	جزیرہ نما	peninsula
penna	قلم	pen
pensiero	خیال	thought
pensione (f.)	پنشن بورڈنگ ہاؤس	pension, boarding house
per	لئے ، بذریعہ ، میں سے	for, through
per favore	براہ مہربانی	please
per quanto	تاہم	however
pera	ناشپاتی	pear
percoh	کیوں ، اس لئے	why ?, because
percorso	راستہ	route

perfett	مکمل	perfect
perfino	بھی	even
persona	شخص	person
personaggio	کردار ، شخصیت	character, figure
pesca	ماہی گیری	fishing
pesce (m.)	مچھلی ، ماہی	fish
pessimo	بہت برا ، بدتر	very bad, worst
pezzo	ٹکڑا	piece
piacere (m.)	خوشی ، عزت	pleasure
piano (adj.)	چوڑا ، ملائم	quiet, soft, flat
	خاموش ، برابر	level
piano	منزل	floor, storey
piano superiore	بالائی منزل	upper floor
rianterreno	زیریں منزل	ground floor
Pianoforte (m)	پیانو ، موسیقی کا ایک آلہ	piano
pianta	پودا ، نقشہ ، تجویز	plan, plant
piattino	طشتری	saucer
piatto	پلیٹ ، طشتری	plate
piazza	مربع ، اسکوائر	square
piazzle	کھلی جگہ	open space
piccione (m)	کبوتر	pigeon
piccalo	چھوٹا	small
piede (m.)	پاؤں	foot
a piedi	پیدل	on foot

pieno	بھرا ہوا	full
pietra	پتھر	stons
pigro	سست ، کاہل	lazy
pineta	انناس	pine
pio	مقدس ، پاکباز	pious
pioggip	بارش ، باران	rain
piroscafo	سٹیمر	steamer
pisano	پیسا کا باشندہ	pisan
pittore (m)	پینٹر ، مصور ، نقاش	painter
pittoreaco	خوبصورت ، خوشنما	picturisque
pittura	مصوری ، نقاشی	painting
piu	اور زیادہ، بہت زیادہ	more
piuttosto	قدرے	rather
pizzo	لیس ، گوٹہ کناری	lace
paco	تھوڑا ، کچھ	a little, few
poesia	شاعری ، مختصر نظم	poetry, short poem
poeta	شاعر	poet
poggio	چھوٹی پہاڑی ، چٹان	small hill, mound
poi	بعد ازاں	then, afterwards
polinia	پولیس	police
polinitto	پولیس کا سپاہی	policeman
pollo	چوزہ	chicken

pomeriggio	بعد دوپہر	afternoon
ponte (m)	پل	bridge
porco	خنزیر کا بچہ	pig
porta	دروازہ	door
portamonete (m)	رماد دان	ash tray
portamonete (m)	بٹوا	purse
portiere	حاجب درباں	door keeper
porta	بندرگاہ	port
posinione (f)	پوزیشن ، حالت	position
possible	ممکن	possible
possibilissimo	بالکل ممکن	quite possible
posta	ڈاکخانہ	post, office
postino	پوسٹ مین ، ڈاکیہ	postman
posto	جگہ ، نشست	place, seat
potente	طاقتور	powerful
potenza	طاقت	power
povero	غریب	poor
pozzo	اچھا	well
pranzo	کھانا	dinner
pratico	عملی ، واقف	practicle, acquainted with
prato	چراگاہ	meadow
precisamenta	ٹھیک ٹھیک	exactly
preghiera	دعا	prayer
premio	انعام	prize

presto (m)	پادری	priest
prezzo	قیمت	price
principal	بڑا ' پرنسپل	priccipal
principio	آغاز ' اصول	beginning, principle
privo	محروم	deprived
prodotto	پیداوار	product
professore (m)	پروفیسر	professor
profeta (m)	پیغمبر	prophet
profondamente	گہرے طور پر	deeply
profonditia	گہرائی	depth
profondo	گہرا	deep
profugo	پناہ گزین	refugee
profumatamente	بہت فیاضی سے	very generously
profumo	خوشبو	perfume
pragetto	تجویز ' نقشہ	plan
prontamente	مستعدی سے	promptly
pronto	تیار	ready
proporzione (f)	تناسب	proportion
proprietario	پروپرائٹر	proprietor
proprio	اپنا ' مناسب	own, just
prossimo	اگلا	next
provincia	صوبہ ، پراونس	province
pubblico	پبلک ، سامعین	public, audience

puepito	منبر	pulpit
purche	بشرطیکہ اگر	provided that
pure	بھی ' ابھی	also, yet
puro	خالص	pure
putto	بچہ ' شیر خوار بچہ	child, baby

Q

qua	یہاں	here
quadrato	مربع	square
quadro	تصویر	picture
qualche	کوئی ' کچھ	some, any
qualchecosa	کوئی چیز '	something,
	کچھ چیز	any thing
qualcuno	کوئی '	someone,
	کوئی ایک	someone, anyone,
qualsiasi	جو کچھ	someone,
quale	کون سا ؟	which ?
qualsiasi	جو کچھ	whatever
quando	جب ' کب	when
quanto	کتنا ' کس قدر	how much
quarto	چوتھائی	quarter
quasi	تقریباً	almost
quegli	وہ ' جو	that
questi	آدمی	this man

qui	یہاں	here
quindi	تب ، اس لئے	then, therefore

R

rabbia	غصہ ، غضب ، خشم	rage, fury
raccomandato	رجسٹری	registered
raggazz	لڑکی	girl
ragazzo	لڑکا	boy
ragione (f)	دلیل ، سبب	reason
✓ ramo	شاخ	branch
✓ rapido	تیز	rapid
rapimento	وجد	rapture
re (m.)	بادشاہ	king
recita	تلاوت	recitation
regalino	تحفہ (چھوٹا)	small present
✓ regola	حکم	order
regolarmente	باقاعدگی سے	regularly
relazione (f.)	واسطہ ، تعلق	connection
remo	چپو	oar
respiro	سانس	breath
ressa	ہجوم	crowd
ricevuta	رسید	receipt
rapido	ڈھالو	steep
rispettare	احترام	respect

rispetto	احترام	respect
risposta	جواب	reply
ritmo	وزن	rhythm
ritrovo	ملنے کی جگہ	meeting place
riva	کنارا، ساحل	bank, shore
rivista	ریویو ، رسالہ	review, magazine
romano	رومی	Roman
romantico	رومانی	romantic
romanzo	ناول	novel
rosa	گلاب کا پھول	rose
rosso	سرخ	red
rossiccio	سرخ رنگ کا	ruddy
rotondo	گول	round
rubrica	سیکشن ، اخبار کا کالم	section, column
rumore (m)	شور	noise

S

sabbia	ریت	sand
sala	کمرہ	room
saldo	ٹھوس	solid
sale (m.)	نمک	salt
salotto	بیٹھک	drawing.room
salsiccia	چٹنی	sausage
santa	مقدس، پاک	holy

sasso	پتھر ، چٹان	stone ‘ rock
’bablio	غلطی	mistake
scala	سیڑھی ، زینہ	stair
scarso	بمشکل	scarce
sciarpa	دوپٹہ ، سکارف	scarf
scienzlta	سائنسدان	scientist
sciocco	احمق ، بے وقوف	fool
scommessa	شرط	bet
scomodo	جو آرام دہ نہ ہو	uncomfortable
scomportimento	گذشتہ	last, past
scossa	جھٹکا	bump, jerk
scrittice	انشا پرداز عورت ، ناقدہ	woman writer
scrivania	ڈیسک	desk
scultura	سنگ تراشی	sculpture
scuola	سکول	school
se	اگر	if
se	وہ خود ، وغیرہ	himself, etc.
sebbene	اگرچہ	although
secolo	صدی	century
secondo	دوسرا	second
sede	نشست	seat
sedia	کرسی	chair
sell	زین	saddle

semplice	سادہ	simple
sempre	ہمیشہ	always
sento	احساس	feeling
sentimentale	جذباتی	sentimental
senza	بغیر	without
sera	شام	evening
sereno	چمکدار ، واضح سنجیدہ	clear, serene, bright
servizio	ملازمت، سروس	service
seta	ریشم	silk
sete (f.)	پیاس ، تشنگی	thirst
settimana	ہفتہ	week
sguardo	نگاہ	glance
siccome	جیسا کہ ، کیونکہ	as, because
sicuro	محفوظ ، یقینی	safe, certain
sigareltta	سیگرٹ	cigarette
sigaro	سگار	cigar
significato	مطلب ، معنی	meaning
signora	خاتون ، مسز لیڈی	lady, madam, Mrs.
signore	جناب، مسٹر	sir, Mr. gentleman
signorina	مس ، جوان عورت	Miss, young lady
silenzio	خاموش، سکوت	silence
impatic	عمدہ ، پسندیدہ	nice, likeable
sinceramenle	مخلص	sincerely

sincerita	خلوص	sincerity
singolare	عجیب	strange
sipario	پردہ	curtain
smemorato	بدلنے والا	forgetful
soare	شریف ، ملائم	gentle soft
sobrio	سنجیدہ	sober
soggiorno	قیام	stay
soglia	دہلیز	threshold
solamente	صرف ، محض	only
soldato	سپاہی	soldier
sole (m.)	سورج	solemn
solitario	اکیلا	solitary
solito	حسب معمول	usual
di solito	عام طور پر	usually
solo	اکیلا ، تنہا	only, alone
soltanto	صرف ، محض	only
soma	بوجھ	burden
sommita	چوٹی	summit
sonno	نیند	sleep
sopra	اُوپر	above
soprabito	اور کوٹ	overcoat

soprattutto	سب سے بڑھکر بالخصوص	above all, especially
sorella	بہن	sister
sorpresa	حیرت	surprise
sorridente	مسکراتا ہوا	smiling
sorriso	مسکراہٹ	smile
sotto	نیچے	under
spaguolo	ہسپانوی	spanish
spalla	کندھا	shoulder
spazio	جگہ ' سپیس	space
specchio	آئینہ	mirror
speciale	خاص	special
specialmente	خاص طور پر	specially
speranza	توقع ' اُمید	hope
spersso	اکثر ' گاڑھا ' موٹا	often, thick
spersore	گاڑھا پن ' موٹا پن	thickness
spettacolo	عینک ، نظر	spectacle, sight
spettro	بھوت	ghost
spiaggia	ساحل	shore, beach
spillo	سوئی ' پن	pin

sposo	دلہن	bride groom
squisto	عمدہ	exquisite
stagione (f)	موسم	season
stanco	تھکا ہوا	tired
stanotte (f.)	آج رات گذشتہ رات	to-night, last night
stanza	کمرہ	room
stanza da bagno	غسل خانہ	bathroom
stasera	آج شام ، آج ، رات	this evening
statu	مورتی	statue
stutuetta	چھوٹی مورتی	small statue
stazione (f.)	سٹیشن	station
stesso	وہی ، خود	the same, self
stile (m.)	سٹائل ، اسلوب	style
stipendio	تنخواہ	salary
storia	تاریخ ، کہانی	story, history
starda	گلی	street
straducola	عقبی ، گلی	alley, back street

stra ordinario	غیر معمولی	extraordinary
studente (m.)	طالب علم متعلم	student
studio	مطالعہ	study
su	پر ، اوپر	on
suo	اس کا	suo
superiore	اعلیٰ	superior, upper

T

tabacco	تمباکو	tobacco
tamburo	ڈرم ، ڈھول	drum
tanto	اس قدر	so much
tanto...quanto	جس قدر ، اس قدر ، جتنا ، اتنا	as...as, so...as, so much...as
tappa	سٹیج ، رکنے کی جگہ	stage, stopping place
tapetto	قالین	carpet
tardi	مؤخر	late
tasca	جیب	pocket
tassa	ٹیکس ، فیس	tax, fee

tavolino	چھوٹی میز	small table
tazza	پیالہ	cup
te	چائے	tea
teatrale	تھیٹریکل تھیٹر سے متعلق	theatrical
teatro	تھیٹر	theatre
tegola	سلیٹ ، ٹائل	slate, tile
telefono	ٹیلی فون	telephone
telegramma (m.)	ٹیلی گرام ، تار	telegram
temere	ڈرنا	to fear
tempesta	طوفان	storm
tempo	وقت ، موسم ، زمانہ	time, wheather
tenda	خیمہ	tent
tentazione (f)	خواہش بد	temptation
termine (m.)	پیریڈ	term, period
terra	زمین	land, earth
terraza	دالان ، ٹیریس	terrace
terreno	زمین ، میدان	ground
testa	سر	head

Testamento	انجیل ، تورات	Testament
tetto	چھت	roof
tiglio	چونا	lime
timidamente	بزدلانہ بزدلی سے	timidly
tipico	مثالی	typical
tombra	قبر	tomb
tonda	گول ، پلیٹ	round plate
tonnellate	ٹن	ton
torchietto	شعلہ ، ٹارچ	fllare, torch
toro	سانڈ	bull
torre (f.)	مینار	tower
torrente (m.)	بوچھاڑ	torrent
tovaglia	میز کا کپڑا ، میز پوش	table cloth
tovagliolino	بب	bib
tra	درمیان ، مابین	among, between
tradiaizonal	روائتی	traditional
tradizione (f)	روایت	tradition
tranquillamente	سکوت سے	calmly

tranquillita	سکوت	tranquility
	شکل کی تبدیلی	transformation
tratto	پریڈ ، درمیانی وقفہ	period, interval
auntratto	یکایک	suddenly
atratti	وقفوں سے	at intervals
tregua	بھرا ہوا	respite, full
tremendo	بہت زیادہ	tremendous
treno	ٹرین ، گاڑی	train
treno merci	مال گاڑی	goods train
treno omnibus	مسافر گاڑی	pass train
trompa	بگل	trumpet
tronco	ٹرنک	trunk
tropp	بہت زیادہ ، بھی	too, too much
truppa	گرپ	troup
turco	ترک	Turk
turismo	سیاح ، ٹورسٹ	tourist
tuttavia	تاہم پھر بھی	nevertheless
tutto	تمام ، سب	all, whole

U

uccello	پرندہ	bird
ufficio, officio	دفتر	office
uliveto	زیتون کے درختوں کا جھنڈ	olive grove
ultimo	آخری	last
unico	صرف ، لاثانی	only, unique
uomo	آدمی	man
uovo	انڈا ، بیضہ	egg
urlo	شور	shouting
uscita	باہر جانے کا راستہ	exist
uva	انگور (اسم جمع)	grapes

V

vacanza	چھٹی	holiday
vacca	گائے	cow
valevole	مفید	valid
voligia	سوٹ کیس	suit case
valle (f.)	وادی	valley

valore (m.)	قیمت	value
vapore (m.)	بھاپ	steam
vaporetto	دخانی جہاز	steamer
vassoio	ٹرے	tray
vecchio	قدیم ، بوڑھا	old man, old
veduta	منظر	view
vegetazione (f)	سبزی	vegetation
vela	بادبان	sail
veloce	جلد ، جلدی سے	quick, quickly
velocemente	جلدی سے	quickly
venditore (m.)	بیچنے والا	seller
veneziano	وینس کا باشندہ	Venetian
ventaglio	پنکھا	fan
venticello	نسیم سحری	breeze
vento	ہوا ، باد	wind
verde	ہرا ، سبز	green
vero	درست	true
verso	کی طرف	towards
verticale	عمودی	vertical
vestibolo	ہال ، بڑا کمرہ	hall

vestito	لباس ' سوٹ	dress, suit
vetrina	کھڑکی ، دکان	shop, windo
verto	شیشہ ' گلاس	glass
vi	یہاں ' وہاں	here, there
via	سڑک کا راستہ	road way
viaggiatore	مسافر	traveller
viaggdo	سفر	journey
viale (m)	دو رویہ درختوں کا درمیانی منظر	avenue
vocina	نزدیکی ' ہمسایہ	near, neighbour
vigna	انگوروں کا باغ	vineyard
villagio	گاؤں ' دیہات	village
villino	جھونپڑی	cottage
vincitore (m)	فاتح	victor
vino	شراب	wine
violino	ستار	violin
virtu	نیکی	virtue
visione (f.)	منظر	sight
visita	زیارت ، ملاقات کرنا	visit
visitatore (m·)	زائر ' ملاقاتی	visitor

viso	چہرہ ، رخ	face
vitale	طاقتور	vital
vittima	شکار	victim
viva !	جیتے رہو !	long live !
vivace	زندہ دل	vivacious
vivo	چمکدار	bright
voce (f.)	آواز	voice
volentieri	رضامندی سے	willingly
volo	پرواز ، اڑان	flight
volta	موڑ	turn

Z

velo	سرگرمی ، جوش	zeal
vero	صفر ، کچھ نہیں	zero, nothing
zia	خالہ ، چچی	aunt
zio	چچا ، ماموں	uncle
zoppo	لنگڑا	lame
zucchero	شکر ، چینی	sugar
zuppa	شوربا	soup

هسپانوی اردو ریڈر

SPANISH URDU READER

از

ایم ۔ اشرف

اس ریڈر کے آغاز میں تلفظ کی مفصل بحث کی گئی ہے ۔ کتاب میں ضروری الفاظ کا تلفظ بھی دیا گیا ہے ۔ ضروری جملوں کی طویل فہرست معہ ترجمہ دی گئی ہے ۔ گرامر کے اسباق تدریجی ارتقا کے سپرد قلم کئے گئے ہیں تاکہ قاری کو زبان سیکھنے میں آسانی رہے ۔ بے شمار الفاظ کی طویل فہرست تحریر کی گئی ہے جو کلی یا جزوی طور پر انگریزی اور ہسپانوی میں مماثلت رکھتے ہیں ۔ آسان اور عمدہ ہسپانوی نظمیں بھی شامل کتاب کی گئی ہیں ۔

کتاب کے اخیر میں ہسپانوی اُردو انگریزی فرہنگ کے علاوہ اُردو ۔ ہسپانوی ۔ انگریزی ۔ جرمن اور پنجابی فرہنگ بھی اُردو حروف تہجی کی ترتیب سے مرتب کیا گیا ہے ۔ کتاب عمدہ کاغذ پر طبع کی گئی ہے اور خوبصورت گرد پوش اس کے حسن میں اضافہ کا باعث ہے ۔

ملنے کا پتہ

مکتبہ القریش ۔ چوک اُردو بازار ۔ سرکلر روڈ نمبر ۔ ۲

Italian URDU READER

Prof :- M. ASHRAF M.A.

MAKTABA AL QURAISH
URDU BAZAR LAHORE